

中山侨刊

宋庆龄

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

中山奋力建设为粤港澳大湾区重要一极 06

2019年中山投资经贸洽谈会暨中山人才节开幕 16

澳洲唐人街“铁人”余金显的“家书”情结 33

隆都记起在地指间流淌 62



第141期

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

2019年第貳期 双月刊

己亥年



《春花映面红·南朗》 文智斌 摄

看见

鸣

Acknowledgement

谢

本刊自总第 140 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2019 年 3 月 31 日止，以捐款时间排序。)

美国檀香山隆都从善堂	200 美元
全美俊英工商总会	1000 人民币
本刊名誉会长	
余金晃先生	10000 港币
美国	
刘浩基先生	50 美元
马桂雄先生	500 人民币
洪润明先生	300 人民币
澳大利亚	
梁德仁先生	100 澳大利亚元
黄兆贞女士	50 澳大利亚元
巴拿马	
甘锦源先生	100 美元
智利	
林沛明、张淑群	200 人民币

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
国内统一连续出版物号 CN44- (Q) 1006
地 址 广东省中山市东区松苑路 1 号
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
英文编辑 杨玉坚
执行编辑 吴小梅
设 计 中山出版

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文	古润金	卢伟硕	孙必胜
许国伟	余金晃	李 立	李 光
杨凯山	苏计成	苏继滔	林中翘
黄志强	蔡冠深		

顾问 (以姓氏笔画为序)

国 内	卢艳红	余志勇		
港澳台	冯小龙	苏香玫	林树棠	郑汉成
	郑志强	简植航	蔡国赞	
海 外	马文升	马金权	王定熊	古仲山
	冯永恩	冯赛源	刘文光	刘仲淦
	刘应同	刘定权	许伯成	阮 白
	阮小玉	阮展鹏	杜桂珍	吴健一
	杨华根	杨迎夏	苏维齐	陆知行
	陈沛德	陈国庆	周 敏	林华康
	浅井计弥	郑天照	郑向阳	郑如藻
	郑宗励	郑宝坤	郑道铨	梁国姿
	萧永祥	萧孝权	萧容庆	黄少佳
	黄兆佳	黄华安	黄植强	缪雪峰
	谭少鸿			

本期印数 6200 本

敬 告

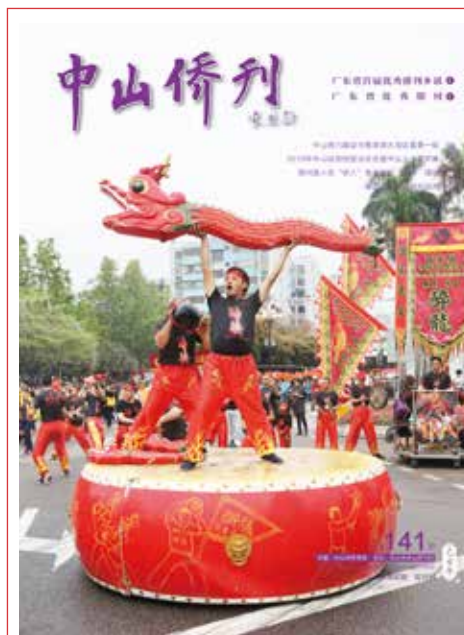
※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登（国内）稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《人欢龙腾》

温国科 摄

拍摄于东区兴中道，
2019年中山市慈善万人行
巡游活动现场。

Contents/ 目录

FOCUS 视点天注

目录

06 中山奋力建设为粤港澳大湾区重要一极

Zhongshan striving to become an important part of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

11 陈旭东到澳门开展考察交流

强调抢抓粤港澳大湾区建设机遇推动中山澳门更紧密合作
不求轰轰烈烈 但求实实在在 努力做好做实一批合作项目
Chen Xudong visits Macao for investigation and exchanges

14 丘树宏率队赴港澳开展团拜系列活动

增进交流凝聚共识 助力人文湾区建设
Qiu Shuhong brings the Spring Festival blessing to Hong Kong and Macao

16 2019 年中山投资经贸洽谈会暨中山人才节开幕

深化改革开放共建活力大湾区 集聚创新要素推动高质量发展
2019 Zhongshan Trade and Investment Fair & Top Talent Networking Zhongshan held



20 中山投资经贸洽谈会“30岁”了

上台签约 41 项目 集聚创新发展要素

Zhongsan Trade and Investment Fair enters its 30s



26 市政协举行海外侨胞座谈会

孙国雄、黄善康等 10 位乡贤获颁荣誉证书

The Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference holds a Forum for Overseas Chinese

27 凝心聚力筹备恳亲盛会

第十二届世恳会筹委会访问中山、香港、澳门

Gathering strength to organize the Convention

29 中山市新马泰侨友会举行新春茶话会

Zhongsan Friendship Association of Overseas Chinese in Singapore, Malaysia and Thailand holds a New Year tea party



29 香港海洲同乡联谊会代表到古镇镇共话家乡发展

Zhongsan Haizhou Fellowship Association of Hong Kong visits Guzhen Town

30 硝烟中考验人生

——记越南归侨郑继德

Challenging life in war

33 澳洲唐人街“铁人”余金晃的“家书”情结

A letter from home: Stanley Yee, an iron man in the Chinatown of Australia



38 温哥华中山同乡会举行成立十六周年庆典活动

Zhongsan Allied Association in Vancouver holds the 16th anniversary celebration

温哥华中华会馆庆祝国际三八妇女节

Chinese Benevolent Association of Vancouver celebrates International Women's Day

隆都从善堂参加华埠元宵大巡游

Honolulu Lung Doo Benevolent Society participates in Chinatown Lantern Festival parade

39 澳洲中山同乡会举行联欢晚会

Chung Shan Society in Australia holds Spring Festival evening gala



P52

39 香港中山港口同乡会举行 2019 年春茗

Zhongshan Gangkou Fellowship Association in Hong Kong holds 2019 Spring Tea Party

香港中山五桂山同乡会举办十一周年会庆

Zhongshan Wuguishan Fellowship Association in Hong Kong holds the 11th anniversary celebration

40 香港中山侨商会举行成立 108 周年纪念活动

Chung Shan Commercial Association in Hong Kong holds the 108th anniversary celebration

香港中山榄镇同乡会举行成立 98 周年纪念活动

Association of Siu Lamese in Hong Kong holds its 98th anniversary celebration

澳门中山东升同乡联谊会举行新春团拜晚会

Zhongshan Dongsheng Fellowship Association in Macao holds Spring Festival celebration

41 澳门阮氏宗亲会举行己亥年新春团拜

Macao Yuen Clansmen Association holds 2019 Lunar New Year Celebration

澳门中山港口同乡会在澳门举行六周年会庆

Zhongshan Gangkou Fellowship Association in Macao holds the 6th anniversary celebration

澳门中山西区联谊会举行成立五周年会庆活动

Zhongshan West District Friendship Association in Macao holds the 5th anniversary celebration

42 文化中国 四海同春

2019 香港各界新春晚会盛大演出
Cultures of China, Festival of Spring

43 中国驻马大使馆举办“清明祭英烈”活动

The Embassy of China in Malaysia holds the event of “Honoring the Martyrs on Tomb-Sweeping Day”

45 中山华侨历史文物图集（三十六）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

lamour of Famous City 名城魅力

48 回乡投资“急先锋”中山兴业四十年

——对话香港添利工业国际（集团）有限公司主席李立

Pioneering in the investment in hometown, 40-year Zhongshan business promotion

52 隆都人家

——沙溪镇

Shaxi Town, home of Longdu people

54 清明金猪

Golden roasted pigs on Tomb-sweeping Day

56 石岐话词语笔记

姑个嘢咁子个

Vocabulary note of Shiqi dialect

58 中山隆都话

Zhongshan Longdu dialect

rt Gallery 与您共赏

60 老图片 新风貌

Old pictures, new look

62 隆都记忆在她指间流淌

沙溪圣狮手创达人彭雪非用手工技艺展现隆都文化

Longdu memory running through her fingers

64 节日的清明：思亲报本的感恩情怀

Tomb-sweeping Day: being thankful to the loved ones

67 古桥

Ancient bridge

ervice for you 为您服务

69 读者来信

Letters

70 侨务信箱

Mailbox for Overseas Chinese Affairs

关于普通高校招收华侨和港澳学生的政策法规

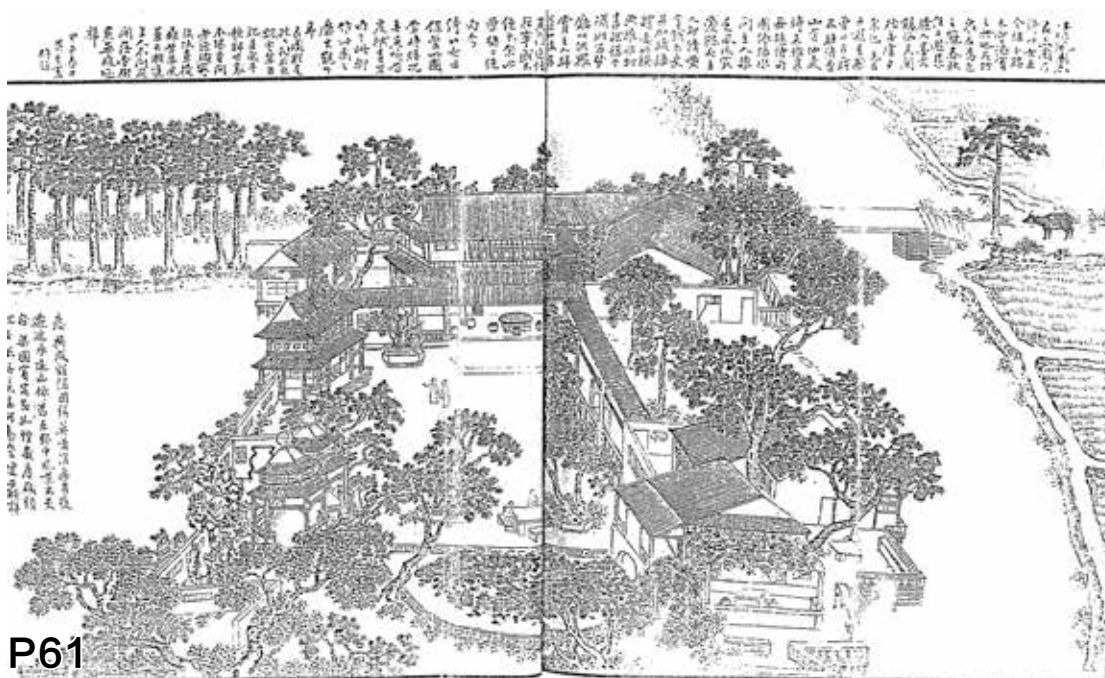
Policies and regulations about recruiting overseas Chinese, Hong Kong, and Macao students into colleges and universities

72 刘金益寻亲启事

Notice to find relatives

73 关于征集《香山旬报》和《香山循报》的启事

A notice on collecting Xiangshanxunbao





中山奋力建设为粤港澳大湾区重要一极

Zhongshan striving to become an important part of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

□ 文/谷立辉 图/简建文

2月18日，中共中央、国务院印发《粤港澳大湾区发展规划纲要》，对粤港澳大湾区的战略定位、发展目标、空间布局等方面作了全面规划。作为粤港澳大湾区中的一员，中山将如何深入贯彻落实《粤港澳大湾区发展规划纲要》，抓住重大历史机遇实现新一轮大发展？

中山市委书记、市人大常委会主任陈旭东接受了《南方日报》的专访，就此议题谈感受、谈设想、谈举措。本刊特此转发报道，以飨读者。

《粤港澳大湾区发展规划纲要》（下称《规划纲要》）指出，要深化珠三角九市与港澳全面务实合作，促进人员、物资、资金、信息便捷有序流动，为粤港澳发展提供新动能，为内地与港澳更紧密合作提供示范。作为粤港澳大湾区的重要节点城市，中山接下来该如何结合自身实际推动粤港澳互利合作，为建设富有活力和国际竞争力的一流湾区和世界级城市群作出贡献？

“建设粤港澳大湾区，本身就是一项重大创新；积极参与粤港澳大湾区建设，关键也在于创新。”陈旭东表示，中山正抓住粤港澳大湾区建设的重大历史机遇，做好“东承”文章，强化“西接”功能，不断提升城市吸引力和承载力，按照省赋予中山的“三个定位”，奋力将中山建成珠江东西两岸融合发展支撑点、沿海经济带枢纽城市、粤港澳大湾区重要一极。

On February 18th, the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council printed and distributed Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, which has an overall planning on the strategic positioning, development objective and spatial layout of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

Zhongshan Municipal Party Secretary Chen Xudong receives an exclusive interview from Nanfang Daily. He indicates that drawing on the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, Zhongshan constantly improves its attraction and bearing capacity and strives to become a supporting point of the integrative development between east and west Pearl River, a hub city of coastal economic belt and an important part of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

The whole city being highly engaged in the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

Nanfang Daily: How does Zhongshan seize opportunities from the development of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area?

Chen Xudong: Advancing the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area is a national strategy. The construction of Greater Bay Area itself is a great innovation. How to construct it well also lies in innovation. We will vigorously promote Sun Yat-sen's spirit of "daring to be the first" and act as a pioneer and pilot to shape the Greater Bay Area an example of high-quality development. We set up a leading group of the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. We have also put emphasis on the cooperation with Hong Kong and Macao in recent years.

All in all, we will strengthen the physical connectivity of infrastructures and institutional connectivity of mechanisms and participate in the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area in an all-round and deep way.

举全市之力深度参与粤港澳大湾区建设

◎南方日报：党中央、国务院正式公布了《规划纲要》，中山如何把握粤港澳大湾区发展的机遇？

●陈旭东：推进粤港澳大湾区建设，是习近平总书记亲自谋划、亲自部署、亲自推动的国家战略。总书记视察广东时，强调要把粤港澳大湾区建设作为广东改革开放的大机遇、大文章，抓紧抓实抓好。

《规划纲要》正式公布，标志着大湾区建设从开局起步转向全面铺开，纵深推进阶段。我们倍感振奋、倍受鼓舞、倍增信心。对中山来说，粤港澳大湾区建设既是重大的历史机遇，也是沉甸甸的历史责任。

建设粤港澳大湾区，本身就是一项重大创新；要建设好粤港澳大湾区，关键也在于创新。

我们将大力弘扬孙中山先生“敢为天下先”的精神，解放思想、积极探索、大胆尝试，发挥先行先试作用，共同把大湾区打造成为高质量发展的典范。

中山市委十四届三次、四次、五次、六次全会和这次市“两会”都对中山推进粤港澳大湾区建设进行了研究部署。我们成立了市推进粤港澳大湾区建设领导小组，召开了两次全体会议，画好了一张带着时间刻度的“施工图”“项目书”。

近年来，我们重点加强与港澳的合作对接。去年2月份，我专门带队赴香港、澳门调研，就深化中山与港澳合作进行了深入交流。接下来，我们将坚持抬头看齐、带头示范、埋头实干、回头评估、点头满意“五头并进”，运用实施市级统筹、组团发展、镇区活力、分类施策“四轮驱动”方法论，动员全市干部夙夜在公、闻鸡起舞，举全市之力把粤港澳大湾区这篇大文章抓紧抓实抓好。

总的来说，我们将加强设施“硬联通”和机制“软联通”，全面、深度参与粤港澳大湾区建设，大力提升城市知名度、美誉度和竞争力，按照省赋予中山的“三个定位”，奋力将中山建成珠江东西两岸融合发展支撑点、沿海经济带枢纽城市、粤港澳大湾区重要一极，推动珠江—西江经济带创新绿色发展，努力交出“四个走在全国前列”、当好“两个重要窗口”中山优异答卷。



3年投入1400亿元 打响大交通建设攻坚战

◎南方日报：《规划纲要》提出，要构建现代化的综合交通运输体系，在加强基础设施“硬联通”建设方面，中山有哪些计划？

●陈旭东：以连通内地与港澳以及珠江东西两岸为重点，《规划纲要》对构建现代化的综合交通运输体系进行了部署。其中在第三章“空间布局”和第五章“加快基础设施互联互通”中都提到了深中通道。深中通道是促进珠江东西两岸融合发展的“战略通道”，将大大缩短中山与深圳、香港等东岸城市的时空距离，同时联通了粤东和粤西，也让国家的东西部联通更加紧密，意义重大。

中山毗邻港澳广深，地理位置优越：周边有5大机场和4大深水港；广珠城际轨道中山站已接入国家高铁网，可达全国30多个大中城市；公路交通进入高快速路网时代，总里程超过3000公里；中山港是国家一类口岸，外轮可直达中山码头。下一步，我们将按照纲要的规划部署，积极畅通对外联系通道，着力提升内部联通水平，构建布局合理、功能完善、衔接顺畅、运作高效的大交通网络。

接下来，我们计划利用3年时间，投入1400亿元打响大交通建设攻坚战，全力打造珠江西岸重要综合交通枢纽，实现半小时可达广州、深圳中心城区，1小时可达粤港澳大湾区所有城市。

在高速公路方面，中山市将新增东部外环、西环高速、中开高速、香海高速、南中高速（中江高速东延），实现各组团、镇区功能中心15分钟内可联通高速公路；同时规划东、西外环高速对接珠海，联络港珠澳大桥；东部组团与珠海交界处预留与深圳前海联系的高速公路跨湾通道（伶仃洋通道）。

在轨道交通建设方面，我们积极推进深茂铁路建设，谋划推进广中珠澳高铁等轨道交通项目，加快广州地铁18号线、佛山地铁11号线延伸至中山进度，积极融入“轨道上的大湾区”。

在港口建设方面，大力推进中山港智能化建设，提高集疏运能力。同时加快新客运码头建设，实现水上客运1小时到达香港、澳门。

建设国际科技创新成果转移转化示范区

◎南方日报：《规划纲要》提到要建设国际科技创新中心目标，中山将充当怎样的角色？

●陈旭东：《规划纲要》对粤港澳大湾区提出五个定位，其中一个就是国际创新中心。中山在这里面发挥什么优势、扮演什么角色，值得我们思考。我们在原创性、基础性研究和创新方面，与深圳、广州和香港有较大差距，但在创新成果转化和产业配套方面，我们有独特的优势。

中山共有38个国家级产业基地，超千亿元产业集群有3个，包括

Three-year transportation construction with an investment of 140 billion yuan

Nanfang Daily: What's the plan of Zhongshan in strengthening the physical connectivity of infrastructure?

Chen Xudong: Outline Development Plan contains the deployment of modern comprehensive transportation system. According to its deployment, Shenzhen-Zhongshan Bridge is of great significance, as the "strategic channel" to promote the integrative development between east and west Pearl River. We plan to invest 140 billion yuan in three years to kick off the transportation construction and make Zhongshan an important comprehensive transportation junction of west Pearl River. Zhongshan will add several expressways and actively promote the construction of rail transit and ports.

Building an international demonstration area of transferring and transforming scientific and technological innovation achievements

Nanfang Daily: What's the role of Zhongshan in the construction of international center for science and technology innovation mentioned in Outline Development Plan?

Chen Xudong: Zhongshan has a unique advantage in transformation of innovation products and associated industries. The industry development of Zhongshan is featured by complementary advantages and staggered development. We will facilitate the technology upgrading and model innovation of traditional industries and speed up the transformation from traditional industry structure to modern industry driven by innovation.

Zhongshan has an edge on health and pharmaceutical industry. Outline Development Plan also supports Zhongshan to promote the innovation of biomedical technology. We must exploit the industry advantages to the full and further improve the scientific innovation of health and pharmaceutical industry. Both a better traditional industry and a stronger emerging industry cannot be separated from innovation. We will quicken our pace to establish an innovation entrepreneurship platform and accelerate the transfer and conversion of innovative resources and products in Zhongshan, thus making it an international demonstration area of transferring and transforming scientific and technological innovation achievements.



装备制造、电子信息、白色家电；超 500 亿元产业集群 5 个，包括灯饰、健康医药、纺织服装、光电装备、LED 产业集群。中山产业发展非常符合《规划纲要》提出的优势互补、错位发展的特点。下一步，我们将坚持“抓大不放小、喜新不厌旧、重外不轻内”，加快传统优势产业技术升级、模式创新，为传统产业腾飞插上科技和创新的“翅膀”、注入文化的“灵魂”，加速推动传统产业结构向创新驱动为核心的现代产业体系转变。

在发展战略性新兴产业方面，中山的健康医药产业是一大优势。除了“国家健康科技产业基地”，我们还有中德（中山）生物医药产业园等国家级平台，全国医药卫生领域最高级别奖项——吴阶平医学奖已在中山连续举办了 10 届，中国科学院药物创新研究院华南分部落户中山。

《规划纲要》提出“支持中山推进生物医疗科技创新”。我们要发挥好产业优势，进一步提升生物医药产业的科创能力。目前，香港大学与广东药科大学合作的创新平台正式落户中山，这是省内首家粤港高校合资的新型研发机构。我们正积极推进国家生物医药科技国际合作创新区的建设，争取更多政策落地中山先行先试，促进中山健康医药产业大发展，目标是到 2022 年，实现健康医药产业规模 1200 亿元以上。

做优传统产业、做强新兴产业都离不开创新支撑。中山高新技术企业连续三年实现翻番，去年我们引进了中国科学院大学创新中心、复旦大学创新中心等一批重大科技创新平台。在鼓励、促进创新方面，中山作出了不少有效探索，其中“工业品外观设计保护古镇模式”在世界知识产权组织（WIPO）执法咨询委员会第十三届会议上推介，中山知识产权快速维权模式、中山知识产权保护经验获得各国代表的肯定和好评。接下来，我们以火炬开发区、翠亨新区、三角茵湖“两区一湖”创新平台为依托，以九大市级产业平台为支撑，加快建设中山粤港澳青



年创新创业合作平台，吸引青年人才来我市创新创业，主动对接广深港澳科技创新走廊，促进创新资源和成果向中山快速转移转化，建设国际科技创新成果转移转化示范区。

争当协调发展、绿色发展的“领跑者”

◎南方日报：和美宜居是中山追求的城市特质之一，下一步中山如何发挥优势共建宜居宜业宜游的优质生活圈？

●陈旭东：中山市践行“绿水青山就是金山银山”发展理念，既有国际化现代化城市的“面子”，也有宜居宜业宜游的“里子”。

绿色发展方面，我们设立了占全市面积九分之一的五桂山生态保护区，去年空气质量改善幅度全省第一。连续3年获评“全国十佳生态文明城市”，成功创建“国家森林城市”。当前，总规划面积达625公顷的中山翠亨国家湿地公园正在加快建设，计划在年内通过验收。湿地公园建成后，将和南沙湿地和淇澳岛共同构成国际候鸟的迁徙通道，是粤港澳大湾区生态建设的重要组成部分。

协调发展方面，目前中山城乡收入比为1.51:1，差距全省地级以上市最小，五次蝉联全国文明城市，也是全省唯一一个四次蝉联“长安杯”的城市，六次荣膺“全国社会治安综合治理优秀地市”，中山人民的幸福感、获得感和安全感持续增强。

文化旅游方面，作为伟人故里，孙中山文化是我们的城市文化名片。另外，在科技、文学、音乐方面，中山都出了不少人才，我们第一个音乐博士萧友梅就来自中山，广东音乐《步步高》的作者吕文成也是中山人。

下一步，我们将充分发挥中山与港澳乡情浓厚、人文相通的优势，打好中山文化侨牌，促进文化交流融合。积极参与粤港澳大湾区文化遗产游径系统建设，推动岐澳古道与世界文化遗产澳门历史城区步行系统连接，将城乡历史文脉以及古驿道文化自然景观串珠成链。

同时，加强生态保护建设，让市民推窗见绿、推窗见花、推窗见果，把五桂山生态保护区打造成粤港澳大湾区的“绿肺”，争当协调发展、绿色发展的“领跑者”。

Acting as a pacemaker of coordinated and green development

Nanfang Daily: How does Zhongshan exploit its advantages to make itself a high-quality living circle which is suitable for living, working and traveling?

Chen Xudong: Zhongshan practices the development idea that “green mountains and clear water are equal to mountains of gold and silver.” It not only enjoys the appearance of international modern city but also has suitable conditions for living, working and traveling.

As for green development, we set up ecological preservation areas. As for coordinated development, Zhongshan has the smallest urban-rural income gap in Guangdong compared with other cities at prefecture level and above. As for cultural tourism, Zhongshan is the hometown of Sun Yat-sen and Sun Yat-sen culture is the best name card of Zhongshan. We will exploit the advantages to promote cultural exchanges between people in Zhongshan and Hong Kong and Macao. Meanwhile, we will enhance the construction of ecological preservation and act as a pacemaker of coordinated and green development.



陈旭东到澳门开展考察交流

强调抢抓粤港澳大湾区建设机遇推动中山澳门更紧密合作

不求轰轰烈烈 但求实实在在 努力做好做实一批合作项目

Chen Xudong visits Macao for investigation and exchanges

Putting emphasis on the cooperation between Zhongshan and Macao during the construction period of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, paying efforts to implement a batch of cooperated projects in a down-to-earth way

□ 文/郭锦润 图/夏升权

3月29-30日，市委书记陈旭东率中山代表团到澳门考察，与当地政商学界和中山乡亲拓展交流合作。他强调，要抢抓粤港澳大湾区建设机遇，加强中山与澳门全方位、宽领域、多层次的更紧密合作，不求轰轰烈烈，但求实实在在，努力做好做实一批项目，以优异成绩迎接新中国成立70周年、澳门回归祖国20周年。

在拜会澳门中联办副主任薛晓峰时，陈旭东介绍了中山近期经济社会发展情况，以及中山推进粤港澳大湾区建设构想。他表示，粤港澳大

湾区建设，是新时代推动形成全面开放新格局的新尝试，也是推动“一国两制”事业发展的新实践。面对这一重大历史机遇，中山与澳门的合作有着无限广阔前景。希望借助澳门中联办的力量，更好地推进中山澳门在建设粤澳全面合作示范区、与葡语系国家经贸合作、健康医药产业合作、高水平合作办学、青年创新创业等方面的密切协作，为建设国际一流湾区提供坚实支撑。

在澳门青年创业孵化中心，陈旭东陪同国家科技部部长王志刚考察中心建设，听取粤澳青年创新创业基地（中山）项目筹建情况，与澳中致远投资发展有限公司交流座谈。他表示，希望以共建粤澳青年创新创业基地为抓手，鼓励两地青年到大湾区求学、就业、创新、创业，实现自身的发展和进步，推进澳门和中山在经济、社会、文化等方面深度合作，拓展澳门经济适度多元发展新空间。也希望双方各展所长、优势互补，利用国际国内两个市场、两种资源，与葡语系国家建立更紧密合作关系，通过高水平国际合作提升发展竞争力。



From March 29th to 30th, Zhongshan Municipal Party Secretary Chen Xudong conducted exchanges and cooperation with people in politics and commerce and Zhongshan fellow folks in Macao.

When visiting Xue Xiaofeng, deputy director of Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R, Chen Xudong introduced the recent economic and social development of Zhongshan and the idea of promoting the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

In Macao Youth Entrepreneur Incubation Centre, Chen Xudong, together with Wang Zhigang, Minister of the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China, conducted investigation on the Center, learned about the preparation work of establishing Guangdong-Macao Youth Innovation and Entrepreneur Base and communicated with leaders of Parafuturo de Macao Investment and Development Limited.

In Macao University, Chen Xudong investigated national key laboratories of studying the quality of traditional Chinese medicine. In Macao Neighborhood Association Union, Chen Xudong learned about the development process of the Union and its cooperation with Zhongshan Office.

When talking with Zhongshan fellow folks, Chen Xudong said that Zhongshan and Macao share the same origin. He hoped that all fellow folks could develop the traditional spirit of loving motherland, loving Macao and loving hometown, exploit the unique strength to make contributions for the construction of Greater Bay Area, for the long-term prosperity and stability of Macao, and for the economic and social development of hometown.



在澳门大学，陈旭东考察中药质量研究国家重点实验室，与澳门大学校长宋永华、科技学院院长须成忠、中药国家重点实验室主任王一涛等会谈交流。他表示，澳门大学是澳门第一所现代大学，师资队伍强大，科研力量雄厚。特别是近年成立的中药质量研究实验室等三个国家重点实验室，研究方向与我市产业发展十分契合。希望在粤港澳大湾区建设发展机遇下，双方加强对接合作，引领和促进创新科技成果转化转移和产业化，助力中山建设生物医药科技国际合作创新区。

在澳门街坊会联合总会，陈旭东与街坊总会理事长吴小丽、监事长姚鸿明会谈，了解街坊总会发展历程及中山办事处运作情况。他表示，澳门街坊总会是澳门地区最具影响力的社会组织之一。希望以设立中山办事处为新起点，深化双方互利共赢合作，为在中山的澳门同胞提供优质服务。同时积极借鉴澳门先进的社会服务技术和经验，提升中山社会服务、社区管理的质量和水平，大力促进大湾区民生领域的交流合作。

在与中山乡亲交流座谈时，陈旭东表示，中山与澳门两地一衣带水、同根同源，约四分之一的澳门市民祖籍中山，杰出的中山籍澳门乡亲遍布澳门社会各界。随着《粤港澳大湾区发展规划纲要》正式颁布实施，两地互利互惠、共生共赢的优势更加凸显。希望广大乡亲秉承和发扬一贯以来的爱国爱澳爱乡传统，继续发挥独特优势，为大湾区建设、澳门地区长期繁荣稳定和家乡经济社会发展献计出力。

在澳期间，中山代表团还考察了孙中山先生曾经行医的镜湖医院、中西药局旧址等地，开展孙中山文化交流。

市领导李长春参加活动。



丘树宏率队赴港澳开展团拜系列活动

增进交流凝聚共识 助力人文湾区建设

Qiu Shuhong brings the Spring Festival blessing to Hong Kong and Macao

Increasing exchanges and building consensus for the construction of Greater Bay Area

□ 文/黄廉捷 图/高智安

为增进市政协与港澳历届政协委员以及社团乡亲的沟通交流，推动港澳政协委员更好地发挥爱国爱港爱澳爱乡的示范作用，3月25-27日，市政协主席丘树宏率访问团赴香港和澳门，拜会中山籍港澳全国、省政协委员，市政协历届委员、知名中山乡彦、政协之友以及港澳中山同乡社团首长代表，并在澳门、香港举行新春团拜会，送上祝福。

25日，丘树宏一行到香港中山社团总会，与该会主席杨凯山及代表交流座谈，就如何增强新时代中山乡彦爱国爱港爱乡的影响力、凝聚力，为粤港澳大湾区建设、推动“一国两制”事业发展贡献更大力量作交流。丘树宏一行还拜访了香港中联办，与香港中联办宣传文体部副部长李海堂、副部长罗江等座谈，就继续加强香港与中山人文交流合作，拓展交流合作模式，深入挖掘和弘扬孙中山文化，推进拟策划组织的“粤港澳孙中山文化行”等活动开展深入交流。

27日上午，丘树宏一行走访澳门中山历届政协委员联谊会，与郑志强会长等就团结历届政协委员、联系乡亲、助推大湾区建设如何发挥



From March 25th to 27th, Qiu Shuhong, Chairman of the Municipal Committee of CPPCC, led a delegation to Hong Kong and Macao and brought to the Spring Festival greetings and blessings.

On March 25th, Qiu Shuhong visited the Federation of Hong Kong Chung Shan Associations and talked with the Chairman of the Federation Paul Yeung and related representatives. They exchanged ideas on how to enhance the influence and cohesiveness of the spirit of loving motherland, loving Hong Kong and loving hometown and how to make great contributions to the construction of Greater Bay Area and the development of “one country, two systems.”

On March 27th, Qiu Shuhong visited Zhongshan Committee of CPPCC Membership Association of Macao and discussed with the Chairman Zheng Zhiqiang on how to unite previous members of CPPCC and fellow folks to promote the construction of Greater Bay Area.



作用进行探讨。访问团拜访了澳门中联办，澳门中联办副主任薛晓峰、宣传文体部部长万速成会见了访问团，丘树宏介绍了中山发展情况，以及市政协近年来推进中山与澳门人文交流合作取得的成果，希望在共建人文湾区当中，继续加强人文交流，以人文带动经贸合作。会谈中，薛晓峰充分肯定中山市政协在参政议政上所做的贡献，他表示，在澳门回归祖国 20 周年期间，澳门中联办将重点推动做好大型交响组歌《孙中山》在澳门演出工作，并与中山合作出版有关澳门历史文化内容图书等。

期间，访问团还拜会了新鸿基地产（中国）有限公司广东项目执行董事邝正炜先生、澳门何泉记企业有限公司总经理何荣标先生。此外，访问团拜会澳区省级政协委员联谊会，与会长马志毅先生等深入交流；拜会了全国政协委员卢伟硕等。

市政协秘书长仇婉萍、港澳台外事侨务和民族宗教委员会有关负责同志参加了活动。



2019 年中山投资经贸洽谈会 暨中山人才节开幕

深化改革开放共建活力大湾区 集聚创新要素推动高质量发展

2019 Zhongshan Trade and Investment Fair & Top Talent Networking Zhongshan held

Deepening reform and opening-up to build a vigorous Greater Bay Area, collecting innovation elements to promote high-quality development

□ 文/郭锦润、钟轩 图/余兆宇

3月28日上午,2019年中山投资经贸洽谈会暨中山人才节在中山市博览中心开幕。洽谈会以“改革开放再出发,共建活力大湾区”“深化改革开放,推动高质量发展”为主题,全面贯彻落实习近平总书记对广东重要讲话和重要指示批示精神,以改革开放为主线,以粤港澳大湾区建设为契机,以推动高质量发展、提升城市竞争力、打造幸福美丽中山为目标,向海内外客商推介中山区位优势和营商环境。活动当天,涵

On March 28th, the opening ceremony of 2019 Zhongshan Trade and Investment Fair & Top Talent Networking Zhongshan was held in Zhongshan Exhibition Center. On the day of activity, 41 projects were signed with contracts and 12 of them were invested with more than one billion yuan.

Zhongshan Municipal Party Secretary Chen Xudong said that this Fair is of more significance due to the release of Outline Development Plan. Zhongshan will be developed in a wider horizon, larger pattern and higher standard. First, we aim to shape Zhongshan into a vigorous international city. Second, we seek to build it into an international center of scientific and technological innovation. Third, we strive to develop Zhongshan into an important support for the construction of "The Belt and Road." Fourth, we are going to make Zhongshan a demonstration area of the deep cooperation between mainland and Hong Kong and Macao. Fifth, we will construct the city into a high-quality life circle which is suitable for living, working and traveling.

盖战略合作、产业、公共服务平台、人才科创研发平台及教育等四大类41个项目上台签约，其中12个项目超10亿元。

广东省原常务副省长、孙中山基金会理事长汤炳权，省政府副秘书长贺建军，省发改委（省大湾区办）、省科技厅、省商务厅有关负责同志，来自中国科学院、中国工程物理研究院、复旦大学、电子科技大学等院所高校的院士专家学者，外国驻穗领事馆官员，创新人才团队和高层次人才代表，以及市领导陈旭东、危伟汉、丘树宏、唐颖、陈文锋等出席开幕式。市委常委、常务副市长杨文龙主持。

市委书记陈旭东致辞时表示，中山“3·28”活动已连续举办30届，今年适逢粤港澳大湾区发展规划纲要正式颁布实施，举办本届洽谈会更具独特意义。中山将立足“中央要求”“港澳所需”“湾区所向”“中山所能”，找准角色、发挥优势，做实做优大湾区建设这篇大文章，同海内外投资者、企业家们一起共赢发展机遇、共享历史荣光。

陈旭东表示，中山将以更广视野、更大格局、更高标准，谋划未来发展。一是协同打造充满活力的世界级城市群，奋力建设珠江东西两岸融合发展支撑点、沿海经济带枢纽城市、粤港澳大湾区重要一极；二是协同打造具有全球影响力的国际科技创新中心，推动互联网、大数据、人工智能和实体经济深度融合，扎实推进生物医药科技国际合作创新区、中科院药物创新研究所华南分院建设，与复旦大学联合建立双基地创新研究中心，积极筹备推进香山大学、中山科技大学建设，为共同打造国际科技创新中心提供科研平台和人才支撑；三是积极构筑“一带一路”建设的重要支撑，继续深耕传统市场，深化拓展“一带一路”沿线市场，打造法治化、国际化、便利化的营商环境，提升国际竞争新优势，推动形成全面开放新格局；四是协同打造内地与港澳深度合作示范区，充分发挥中山独特优势，深度挖掘和弘扬孙中山文化资源，将伟人故里打造成为孙中山文化国际交流中心，深化与港澳文化交流融合；五是积极共





建宜居宜业宜游的优质生活圈，深度挖掘和保护历史文化资源，把五桂山生态保护区打造为大湾区的“绿肺”，推进金钟湖等城市公园群和东部滨海区国家湿地公园建设，争当大湾区绿色发展“领跑者”。

市长危伟汉介绍中山未来发展前景时表示，作为粤港澳大湾区重要节点城市，中山正迎来新一轮发展的黄金期和窗口期。中山拥有区位、交通、产业、营商、宜居等诸多有利条件，是创新创业、实现梦想的理想之地。中山将深入贯彻落实大湾区发展规划纲要精神，高位谋划新一轮发展，努力建设现代化、国际化、创新型城市，建设面向湾区、面向世界、高品质的城市“会客厅”，使中山成为大湾区最有活力和魅力的城市之一。真诚欢迎各位专家、各界精英到中山交流合作，与大湾区共成长、与中山同进步。我们将不遗余力为大家提供优质高效的服务、营造优美舒适的创新创业环境。

本届洽谈会围绕大湾区产业融合、产业发展方向，更加注重对创新要素的集聚、对行业的引领力、对高质量发展的助推力。结合全市产业重点发展方向，引进了一批实打实的重大科创平台建设项目，推动创新真正落到平台、产业、项目上。

Mayor Wei Weihuan expressed that Zhongshan, as a node city of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, is embracing its golden period and window phase of development. This Fair centered on industrial integration and development of Greater Bay Area. It put more emphasis on gathering innovation elements, guiding the industry and facilitating high-quality development.

“Top Talent Networking Zhongshan” was held the same day as the Fair. Centering on the theme of “Greater Bay Area Era, Top Talent Leading Top-quality Development,” the event was composed of 12 activities. Talented team with technical expertise came in a continuous stream. This Fair was also equipped with 29 branch activities.



在粤港澳产学研深度融合方面，继去年引进澳门青年创业孵化中心后，今年又引进了粤港青年创新创业基地项目，将为香港创新创业型人才提供条件优越的产业转化载体；香港大学虚拟现实项目、香港浸会大学诊断试剂研发项目等也将陆续落地，实现产业化运营。

在技术研发、产品设计和城市运营平台等方面也引进了一批优质项目。在中山美居产业领域，引进了智能家居生态圈公共技术服务平台；在工业设计领域，西北工业大学拟在中山建设工业设计创新研究院；城市运营平台方面，腾讯公司“互联网+医疗”以及其他新型智慧城市、城市产业云创新中心等项目的引进，将为打造新型智慧城市、建设健康美丽中山，集聚高端要素资源。

“中山人才节”于洽谈会同日举行，围绕“湾区时代·人才引领高质量发展”这一中心主题，举办人才发展论坛、人才·产业·项目对接活动、组团镇区人才活动等3大类12项活动，精准对接产业发展所需，重点招揽大湾区高端人才团队，搭建创新创业平台，有效对接港澳科研成果转化。

人才团队携技术专长纷至沓来。如哈尔滨工业大学谭久彬院士团队，拟建设超精密仪器技术研发中心，引入国家级重大科技项目，打造产业化基地；北京中医药大学生命科学院史渊源副院长团队，拟在中山健康基地建设细胞免疫治疗产品 CMO 研发生产服务平台。

本届洽谈会还配套了29场分场活动，承办单位涵盖各市直部门和镇区，时间跨度从3月22日至30日，包括粤港澳大湾区中山发展论坛、人工智能发展论坛、健康医药产业创新发展论坛等6场论坛，15场招才引智活动、6场综合类活动、2场对口帮扶类活动。

中山投资经贸洽谈会“30岁”了

上台签约 41 项目 集聚创新发展要素

Zhongshan Trade and Investment Fair enters its 30s

41 projects signed with contracts, innovation elements gathered together

□ 徐世球、谭华健、黄凡



余兆宇 / 摄

3月28日，伟人故里，生机勃勃、春潮涌动。

中山投资经贸洽谈会迎来第30年，本届洽谈会围绕大湾区产业融合、产业发展方向，更加注重对创新要素的集聚力、对行业的引领力、对高质量发展的助推力。结合全市产业重点发展方向，引进了一批实打实的重大科创平台建设项目，推动创新真正落到平台、产业、项目上。在中山博览中心举行的开幕式上，41个项目上台签约，涵盖战略合作、产业、公共服务平台、人才科创研发平台及教育四大类，其中12个项目投资超10亿元。

On March 28th, Zhongshan was penetrated with an air of spring and an atmosphere of thriving. Zhongshan Trade and Investment Fair embraced its 30th anniversary. This Fair centered on industrial integration and development of Greater Bay Area. It put more emphasis on gathering innovation elements, guiding the industry and facilitating high-quality development.



2007



2008
周劲 / 摄



More than 10 health and medicine projects were signed with contracts

This Fair focused on talent, industry and project. Among the 41 projects signed with contracts, more than 10 projects were involved in health and medicine. The project of Hongrun pharmaceutical modern R&D and production base from Hong Kong was foreign funded. It aimed to shape Hongrun Pharmaceutical Company into a modern base with the integration of R&D, production and marketing. Jointly established by Hong Kong University and Guangdong Pharmaceutical University, Zhongshan biological medicine innovation platform would be developed into an international incubator, a united national laboratory and a technology transfer center.

In recent years, the health and pharmaceutical industry in Zhongshan has been growing steadily. Many key enterprises have gathered here, an industrial cluster covering multiple fields has been shaped, and a system of industrial innovation and service established.

超10个健康医药产业项目上台签约

本届洽谈会聚焦人才、产业、项目三大要素，上台签约的41个项目中，围绕创新驱动和高质量发展，突出中山高端装备制造、新一代信息技术、生物医药三大新兴产业，尤其是健康医药产业和现代产业服务平台，其中，涉及健康医药产业项目超过10个。

红润药业现代化研发及生产基地项目是来自香港的外资项目，红润药业公司将打造成集建设研发、生产和销售于一体的妇科、儿科类中成药、保健食品、药食同源食品的现代化基地，建设第三方检测中心，年产值预计约5亿元。

落户火炬开发区的广东药科大学-香港大学中山生物医药创新平台，已在2018年11月16日与健康基地签订投资协议，将依托香港大学、广东药科大学和国家健康基地在科技创新、成果转化、项目落地方面的独特优势，共同打造成国家级国际孵化器、国家级联合实验室、技术转移中心等。创新平台首批签约入驻项目将有徐爱民教授的国家重点实验室中山分中心等，同时有来自香港大学、广东药科大学以及国内外高新技术的科创团队、生物医药投资基金团队等共17个项目进驻创新平台。创新平台将采用市场化运作模式，形成以科技引领、融资支持、增值服务为主的孵化服务体系，打造涵盖创客空间、孵化器、加速器企业孵化链条，为企业创新成长提供高新技术企业服务，不断推进国内和国际技术转移，开展国际科技创新合作和高端人才交流等，充分抓住粤港澳大湾区的发展机遇，将平台打造成国家级技术转移中心。

近年来，我市健康医药产业规模稳步壮大，聚集了诺华山德士、联邦制药、康方生物、明峰医疗等骨干企业，形成了涵盖生物制药、化学药、现代中药、医疗器械等多领域的产业集群，拥有国家健康科技产业



基地、华南现代中医药城等国家、省级产业园，建立起涵盖研发、中试、检验检测、成果转化等过程的产业创新与服务体系。

新项目劲吹“智造”风

在开幕式会场展区，一幅展示交通优势的地图上，来自深圳的一位嘉宾做了一个“八字”手势，一河之隔的深圳与中山在地图上张开的大拇指与食指之间的距离，而随着深中通道的建设，让深圳与中山“一桥飞架变通途”变成现实。本届洽谈会上台签约的41个项目中，有不少投资方来自深圳，有的更准备将原来深圳总部整体搬至中山。来自创新之城的资本青睐中山，看中的正是粤港澳大湾区建设背景下，中山越来越好的区域优势。

深圳市暗能量电源有限公司与古镇镇在会上签约，拟在古镇镇投资建立暗能量全球首个AI智造无人工厂，打造成具有国际水平的智造4.0示范点。该公司董事总经理彭国允告诉记者，目前他们已经在中山落户了一条“AI智造无人工厂1.0”版本的生产线，还需要少量的人工，但3个人就可以操作28台机器，产能是以往300个工人产量的1倍。当前他们的制造工艺已达到了行业的顶端，创造了多项记录。未来他们在古镇要打造的是2.0、3.0的版本。

落户小榄镇的钉咚网工业互联网平台项目，由深圳市艾雷蒙德工业互联网有限公司投资，旗下有钉咚网、钉咚找货、钉咚云、智慧仓储、智能家居研究院五大产品，通过对互联网技术、大数据、人工智能、区块链运用，推动中山智能锁、智能安防、智能家居等优势产业向高端化、智能化发展，构建技术能力更强、品牌价值更高、用户体验更好的工业互联网产业服务体系，力争打造国家级工业互联网示范平台，今年计划投资5000万元，预计今年可实现平台销售收入超50亿元，未来三年内销售收入超100亿元。

New projects featured by intelligent manufacturing

The map shows that Shenzhen is separated from Zhongshan by a river. With the construction of Shenzhen-Zhongshan Bridge, easy connectivity between these two cities has been realized. Many investors of the 41 projects signed with contracts are from Shenzhen and some of them even prepare to move their headquarters from Shenzhen to Zhongshan.

Shenzhen Dark Energy Power Company Limited has signed a contract with Guzhen Town. It intends to set up the first AI unmanned factory of dark energy in this town and develop itself into an international demonstration point of intelligent manufacturing.

The project of Dingdong industrial Internet platform, located in Xiaolan Town, is invested by Shenzhen Roymond Industrial Internet Company Limited. This platform is going to be developed into a national demonstration platform of industrial Internet.

The project of vibration-proof research and equipment production invested by Shengnian Technology Company Limited aims to be a national base of vibration-proof industrialization.



2012
周劭 / 摄



2013
周劭 / 摄



2014
周劭 / 摄

Eye-catching innovation elements from Shenzhen and Hong Kong

Among these projects signed with contracts, innovation elements from Shenzhen and Hong Kong are very eye-catching. Some enterprises from these two places chose to develop wide and deep cooperation with Zhongshan.

The projects of Lianchengfa Technology Zhongshan headquarter and Unilumin Group are conducted in Minzhong Town of Zhongshan. When it comes to the reason to invest Zhongshan, Long Pingfang, general manager of Shenzhen Lianchengfa Technology Company Limited, says frankly that Zhongshan enjoys convenient transportation and it is close to Macao and Hong Kong. Mei Zhimin, the investment director of Shenzhen Unilumin Group Company Limited, indicates that the reason to choose Zhongshan lies in its industrial and regional advantages. It is under planning to establish an intelligent manufacturing base of Unilumin in Zhongshan.

Some high-quality projects from Hong Kong have also signed contracts with Zhongshan, including VR/AR/MR project from Hong Kong University and the R&D project of the reagent kit for "early diagnosis of prostate cancer" from Hong Kong Baptist University.

落户三角镇的盛年科技抗震技术研究及设备生产项目，主要研发、生产、销售、设计和安装抗震产品，为客户提供专业抗震、隔振、减震等“震振一体化”高端技术解决方案。

盛年科技有限公司董事长谢家明介绍，该项目去年10月已开始运作，并产生了2000万元的营业额，此次签约，属于增资扩产，公司将总部由深圳搬迁至三角，打造国家级抗震产业化基地。

深港创新元素十分“抢眼”

在此次上台签约的项目中，“深港创新元素”十分抢眼。

香港大学（VR\AR\MR）虚拟现实项目、香港浸会大学“前列腺癌早期诊断试剂盒”研发项目、联诚发科技中山总部项目、洲明专业照明项目等一批香港和深圳团队或企业选择与中山进行广泛深入合作。

联诚发科技中山总部项目、洲明专业照明项目是深圳企业选择在中山“二次创业”。这两个项目均落户在民众镇。

联诚发是LED光电领域综合制造商，主要生产制造LED高清节能全彩显示屏、LED节能照明、LED节能亮化三大系列。此次签约的项目拟整合深圳本部整体搬迁至中山，并同步引进与公司相关联的配套企业3-5家给联诚发配套相关产品。

谈到选择投资中山的原因时，深圳市联诚发科技股份有限公司总经理龙平芳坦言，重点还是交通的便利，中山作为粤港澳大湾区中重要的节点城市，到香港、澳门都很方便。

龙平芳同时还是深圳市半导体照明产业发展促进会监事长。据她介绍，中山项目首期投资规模将超10亿元，三年投资总额在50亿元以上。现在每个行业都在集中，集中到一个片区，把生产销售研发完全结合在一起，而不仅仅是一个项目，是把上下游的项目都带过来，在中山做一个产业链的整体规划布局。联诚发已经在深圳有总部，在贵州有自己的

2015

周劲/摄



2016

简建文/摄



生产基地，条件成熟时该公司要把贵州和深圳的项目统一到中山来，这样管理起来更加方便。

洲明科技项目是在现有制造的基础上，通过自动化、数据化、网络化改造智能制造升级，成为 LED 现实和照明应用行业的智能制造服务平台，建设智能自动化生产线项目，通过对外租赁智能自动化生产线，让中山市相关企业共享洲明科技的先进技术和生产管理经验。

深圳市洲明科技股份有限公司集团投资总监梅志敏说，选择落户中山，除了民众镇规划建设 4K 显示产业基地外，中山又是世界的灯都，灯饰远销世界各地，也是光电产业的重要集散地，所以非常看好中山产业优势和区位优势，未来计划在中山建成洲明的一个全智能的、4.0 的智能制造基地。

梅志敏说，他们一直很关注中山，现在位于深圳宝安的总部离民众镇很近，深中通道建成通车后就更加便捷，对企业发展确实有很大的帮助。当然除了看好中山未来在粤港澳大湾区中的区域优势外，企业更看中中山在 LED 产业中产业链的协同优势。作为龙头企业的洲明科技，未来会吸引一些配套项目，在中山形成供应链体系。

民众镇副镇长李建华介绍，民众镇正按照全市出台的新一代信息技术、健康医药、高端装备三个“行动计划”内容，进行靶向招商、重点招商，通过市镇联动，吸引了一批大项目准备落地，相信随着这些项目的落地，会对民众镇的产业结构起到优化作用。为此，该镇正加快推进各项工作，争取这些企业尽快落户民众镇。民众镇的基础设施建设规划已定好了，争取上半年会有一批重点交通工程动工，配合深中通道等，打造民众镇的交通路网。

借今年的“3·28”，香港也有一些优质项目与我市签约。香港大学（VR\AR\MR）虚拟现实项目就是其中之一。华拓域科技（中山）有限公司董事总经理陈锦明介绍，两年前开始和香港大学研发该项目，已在美国获得专利，希望把这项技术带入粤港澳大湾区，在航空工业、安全生产和病人康复等领域推广应用。

在火炬区张家边企业集团的支持下，该项目已成立了公司。陈锦明介绍，VR\AR\MR 未来发展前景很好。

今年“3·28”，香港浸会大学带来了“前列腺癌早期诊断试剂盒”研发项目。香港浸会大学理学院化学系主任黄嘉良教授介绍，这个项目是关于早期诊断前列腺病症的，是一种快速、准确、对病人无痛、简单的检测手段。黄嘉良说，选择落户中山火炬区，是因为火炬区拥有良好的区位优势、居住环境和创业氛围，当地政府也给予了大力支持和优惠政策。该公司计划五六月份正式落户。

2017
温国科/摄2018
温国科/摄



《旧祠堂新气息》 陈少岩 摄
“Old ancestral hall with new visual feast” by Chen Shaoyan

桑梓情深
Overseas Chinese Fraternity

市政协举行海外侨胞座谈会

孙国雄、黄善康等 10 位乡贤获颁荣誉证书

The Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference holds a Forum for Overseas Chinese

Ten fellow folks awarded Certificates of Honor

□ 温国科



2月19日下午，市政协邀请列席市政协十二届三次会议的10位海外侨胞，出席联谊交流座谈会。市政协主席丘树宏、副主席郭惠冰，偕同市委统战部、市侨联相关负责人，听取海外侨胞对中山经济社会各领域建设的意见、建议。

10位侨胞来自美国、澳洲、斐济、加拿大、马来西亚、新西兰、挪威、日本。其中，孙中山先生曾孙、孙中山中心基金会主席孙国雄表示，自己是第一次回乡参加政协会议，这是整个家族的人都未曾试过的，感到非常荣幸。他在座谈中，借鉴西方国家发展经验，对中国的粮食生产、水资源保护、人口老龄化等问题提出了建议，例如实施税收假日政策。加拿大魁北克省中山同乡会会长黄善康，表示海外有很多高端科技人才，去年自己推介祖籍中山的加拿大皇家科学院院士孙靖夷回乡考察，促成在328签约合作项目，成为市政府顾问，建议中山可建立专门的人才、项目对接平台，引导海外高层次人才在中山寻求创业、创新合作。

丘树宏回应了侨胞的意见，强调华侨不仅是革命之母，也是建设之母。中山发展与华侨贡献分不开，目前中山有大量的港澳台乡亲和华侨的企业。在未来的发展和粤港澳大湾区的建设中，更要借助海外中山人的力量，希望侨胞们一如既往地支持家乡的发展，实现共建共享。

会后，丘树宏、郭惠冰为10位侨胞颁发了荣誉证书。

On February 19th, the Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference invited ten overseas Chinese who were present in the third session of the 12th municipal committee of CPPCC to attend the fellowship forum. They were respectively from America, Australia, Fiji, Canada, Malaysia, New Zealand, Norway and Japan. After the forum, they were awarded with certificates of honors.

凝心聚力筹备恳亲盛会

第十二届世恳会筹委会访问中山、香港、澳门

Gathering strength to organize the Convention

The Organizing Committee of the 12th Worldwide Zhongshan Association Convention visits Zhongshan, Hong Kong and Macao

□ 世界中山同乡恳亲大会联络处



筹委会主席翁翠玉（右5）向梁丽娴常委（左5）致送纪念品

Isabel Yung (5th from right), chairman of the organizing committee, presenting a souvenir to Liang Lixian (5th from left), member of the standing committee

3月11日，第十二届世界中山同乡恳亲大会（以下简称第十二届世恳会）筹委会一行9人，在筹委会主席、哥斯达黎加华人华侨华裔协会会长翁翠玉的带领下到访中山。市委常委、统战部部长梁丽娴会见筹委会一行，充分肯定恳亲大会筹备工作，并提出相关工作建议。

13-14日，筹委会一行前往澳门、香港，在市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉的陪同下，分别拜访澳门中山同乡联谊会、澳门中山石岐联谊会、香港中山社团总会、香港中山隆镇同乡会，密切联络沟通，积极宣传介绍第十二届世恳会筹备情况。



拜访世恳会联络处

Visiting liaison office of the Convention



拜访香港中山社团总会

Visiting the Federation of Hong Kong Chung Shan Associations

On March 11th, the organizing committee of the 12th Worldwide Zhongshan Association Convention, led by Isabel Yung, chairman of the organizing committee, visited Zhongshan to present the progress of the preparation. From March 13th to 14th, the organizing committee visited Macao and Hong Kong.



翁翠玉向香港中山社团总会主席杨凯山致送纪念品

Isabel Yung presenting a souvenir to Yeung Hoi Shan, Chairman of the Federation of Hong Kong Chung Shan Associations



拜访香港中山隆镇同乡会

Visiting Hong Kong Chung Shan Lung Chan Clan Association



拜访澳门中山同乡联谊会

Visiting Association of Fellow Townsmen of Chong San of Macao



拜访澳门中山石岐联谊会

Visiting Macao Chong San Seak Kei Friendship Association

中山市新马泰侨友会举行新春茶话会

Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Singapore, Malaysia and Thailand holds a New Year tea party

□ 新马泰侨友会

3月17日，中山市新马泰侨友会在海宝酒家举行2019新春茶话会，邀请近100名新马泰、印尼、越南、亚美的侨友会代表参加活动。

会长黄小晶致辞，秘书长温丽玲作2018年工作总结，副秘书长萧丽敏作2018年财务工作报告，增选了黄燕玲、柳琳琳2名理事。



On March 17th, Zhongshan Friendship Association of Overseas Chinese in Singapore, Malaysia and Thailand held a New Year tea party. About 100 returned overseas Chinese from Singapore, Malaysia and Thailand, Indonesia, Vietnam, and Asian America were invited to attend this event.

香港海洲同乡联谊会代表到古镇镇共话家乡发展

Zhongshan Haizhou Fellowship Association of Hong Kong visits Guzhen Town

□ 市侨联

3月19日，香港海洲同乡联谊会会长袁志明、香港深水埗区议员梁文广等乡亲到访古镇镇，共话家乡发展，谋划两地产业合作商机与青年创业就业服务。



On March 19th, Yuan Zhiming, Chairman of Zhongshan Haizhou Fellowship Association of Hong Kong led a delegation to visit Guzhen Town and talked about the development of hometown.

硝烟中考验人生

——记越南归侨郑继德

Challenging life in war

——Life of Zheng Jide, a returned overseas Chinese from Vietnam

□ 高泳

郑继德珍藏着一件被弹片炸穿了 21 个弹孔的衣服，这是他参加援越抗美战争的见证。

郑继德祖籍中山市石岐区厚兴村，1927 年 4 月出生在越南海防市。父亲早年到越南谋生，经营茶楼生意，后来生意渐渐衰落，主要靠继德的两个哥哥在金铺打工维持生活，郑继德小学没毕业就到戏院打工。生活越来越困难，1948 年，父亲把郑继德三个兄弟留在越南，带着郑继德和三个弟妹回到中山。先是租了几亩地耕种，并做一些帮工等维持生计。

1949 年新中国成立后，郑继德一家分得了土地和房屋，生活渐渐好了。郑继德也参加了土改工作队。

国家开展大规模的经济建设，发展小学教育，急需大量师资。郑继德响应号召，报读了中山师范学校，1952 年师范毕业后，分配到了当时偏远的民众、浪网等农村当教师。生活虽然艰苦，但当一名人民教师，就是为祖国效力，培养出了一批又一批学生。

当时，大沙田地区的交通很落后，从石岐到民众、浪网地区没有公路，主要靠水路。搭“街艇”到民众、浪网，摇撻船要 6 个多小时才到，双划艇也要 4 个多小时，住的是茅棚，房顶是稻草，墙壁是稻草和泥浆糊的。一下雨，道路变成“和尚头”，走路一不小心就会滑倒，要十个脚趾紧紧夹住泥巴，慢慢走才不会摔倒。但郑继德看到大沙田农民渴望文化，需要教师去教他们的子弟。郑继德觉得，当一名人民教师很有意义。他感到光荣，工作很努力。在普及小学教育工作中，郑继德挨家挨户动员适龄儿童入学，一次次地做家长工作，一些贫困农家交不起学费、书费，郑继德从自己微薄的工资中，替学生缴交。多家访，关心学生、处处从学生着想，受到农民欢迎。郑继德所任班级，流动生最少，受到学校和区教育部门的表扬。郑继德也从普通教师，成为一名教导主任。

1964 年 8 月 5 日，美国借口军舰在北部湾越南沿海遭到北越海军攻击，即所谓的“北部湾事件”发动侵略战争，军用飞机侵入中国海南岛地区和云南、广西上空，投掷炸弹和发射导弹，打死打伤中国船员和解放军战士，威胁中国安全。1965 年 4 月，越南劳动党请求中国支援，毛泽



郑继德接受采访

Zheng Jide receives interview

Zheng Jide treasures a piece of clothing with 21 bullet holes very much, which witnesses his participating in the war of aiding Vietnam to resist America.

Zheng Jide's ancestral home is in Houxing Village, Shiqi District of Zhongshan. He was born in Hai Phong of Vietnam in April, 1927. In 1948, Zheng Jide's father took him and his three sisters-in-law back to Zhongshan and left his three brothers in Vietnam.



1952年郑继德在中山师范毕业合影
Graduation group photo of Zhongshan Normal School in 1952



郑继德（左）1966年6月6日摄于越南凉山
Zheng Jide(L) in Lang Son of Vietnam in 1966

After the establishment of People's Republic of China in 1949, Zheng Jide's family lived in a better life for they were allocated with land and house. At that time, the country was developing primary education and needed lots of teachers. Zheng responded to the call and took his study in Zhongshan Normal School. After graduating in 1952, he was assigned to be a teacher in rural areas. He visited his students' parents very often and cared for students very much. Therefore, he became a director of teaching and learning.

On October 5th, 1964, America waged an aggression war toward Vietnam on the excuse of Tonkin Gulf Event. In April of 1965, Vietnam asked for support from China. Chairman Mao decided to provide full and unconditional supports to Vietnam.

东主席决定向越南提供全面无私的援助。

4月18日，总参谋部下达了援越工程、铁道部队预先号令，决定组建“中国人民志愿工程队”，赴越执行抢修、改建铁路，构筑国防工程和修筑机场的任务。7月6日，总参谋部又下达了组建10万工程部队援越修筑公路的预先号令。主要在越南北方担负防空作战、修建和维护铁路、公路、机场、通信设施、国防工程和沿海扫雷等任务，保证越南北方运输线的畅通。

援越部队与越南军民并肩作战，急需一批翻译人员。郑继德是越南归侨，精通越南语和中文。是到越南担任翻译的首选人员，1965年8月，郑继德接到组织上的调令，到越南参加援越抗美战争，两天后报到。

郑继德的妻子罗碧梅也是越南归侨，郑继德出发赴越南时，与妻子结婚还不到半年，时妻子已怀孕，正需要他照顾。妻子虽然不舍，但大义凛然，她说：“这是祖国的需要啊，再困难我也要支持他！”郑继德服从祖国的需要，没有半点犹豫就决定上前线了。

经过出发前的集中学习，主要是进行政治教育，包括国内外形势教育、爱国主义、国际主义教育、三大纪律八项注意及中央的八项规定和越方的八点建议进行学习，以及保密教育，人生观、生死观的正面教育。

郑继德就随援越部队坐军用汽车进入越南境内，沿着十二号公路前行着，公路高低不平而且比较狭窄，公路的一边是深达二、三十米深的湍急流淌的河流，另一边是高耸起伏的山脉，车队开着防空灯在崎岖不平的公路上缓慢地前进着，后半夜到达驻地。部队的驻地设在一个平缓的山坡上，他们住的平房旁有数个防空掩体，山上长着密密的高大的树护着驻地。郑继德带着祖国和人民的重托回到了越南。他的工作是当翻译。

到越南的第二天，有一位越南农民在驻地附近砍树，战士劝说这位农民到远处砍，保护营地附近的树木，越南农民听不懂中国话，大家相互比划着。首长找来郑继德翻译，原来是当地农民妻子分娩了，战争期间，越南食盐缺乏，买不到食盐，他明知部队驻地附近是不准砍伐树木的，目的是引起部队注意，以便开口“借盐”。知道了越南人的原意后，首长叫炊事员把两包食盐、二把面条，二只罐头送他，他双手合十，千谢万谢地回家了。

一次，郑继德陪同首长到工地，路上听到一越南住宅里有女人边哭边大叫。出什么事了？到屋里一看，一老妇人在拍打一老头，老头也不还手，任妇人打。还有三位年轻妇女在哭。首长让郑继德用越南话问老人怎么回事？原来老人家有三个儿子，老大老二参军都牺牲了，老三前两个月参军也牺牲了，老太太一听疯癫了，家里就剩下一个老头和四个女人。回到营地，战士们都说：“越南人民真苦”！

郑继德的工作是当翻译，但危险程度一点也不比战友们低。敌机

炸铁路，我军修铁路，炸到哪里，修到哪里。一天上午九点半左右，两架敌机 F105 战斗轰炸机突然来临，从阵地左侧上空超低空掠过，目见只有几秒钟，战友们没有反应过来敌机就消失了，待三、四分钟后敌机折返回原路再次出现，全连指战员十二门高射机枪同时开火，给予一个长点射射击。过不多久，接师政治部主任电话告知：刚才两架敌机来袭，袭击了我某部一个工地，有两人受伤。其中一架敌机已被击落，希望指战员们提高警惕，时刻准备痛击来犯之敌，要狠狠的打，打出威武来。以此电话通报表扬。

1967 年 6 月下旬，郑继德到抢修铁路的工地，突然听到飞机轰鸣声，美军轰炸机来了，郑继德和战友们一样，纵身一跳，钻进掩体里。几架美军轰炸机扔下 10 多个炸弹，团团黑烟涌起，飞沙走石。炸弹掀起的泥沙几乎把他埋没。敌机飞走后，郑继德从泥沙堆钻出，把泥沙抖掉，几位战友笑着对他说：“好险啊，听到爆炸声和看到涌起的浓烟，以为要为你开追悼会了”。这样的例子，他遇到了多次。

有一个“抱着石头过河”的故事：郑继德随部队涉水过河，河有 10 多米宽，河水有近 1 米深，战友们都淌过河了，郑继德原体重 120 斤，由于战场的危险，工作紧张，艰苦恶劣的自然环境、生活供应困难，全吃脱水菜等原因，体质下降，体重减轻了 10 多斤，走到河中间，人好像浮起来，站不住，他不敢再走了，战士要背他过河，他不肯，抱起河边的一块大石淌过了河。

1968 年 12 月的一天，他通宵工作，劳累倒下床睡着之后，被一阵轰鸣声惊醒，是美军战机袭击我驻地，郑继德猛地从窗口跳到附近的掩体里。爆炸过后，看到炸弹就落在郑继德的床上，放在床上的厚厚绒衣被炸穿了 21 个弹孔，可谓生死只在瞬间。

在越南期间，妻子曾经写信给他诉说家里很需要他照顾，郑继德回信说：“我们现在受点苦，是为了千千万万人不受苦”，郑继德回想起来，那时写的回信是真心话。他们这一代人思想单纯、境界很高。郑继德在越南 4 年多里，都没有抽时间去看望留在越南海防市的三个兄弟。

由于在援越抗美工作中有突出贡献，1970 年 5 月 1 日，郑继德获越南总理范文同亲自签名颁发的勋章和证书。勋章上刻着：DOAN KET CHIEN THANG GIAC MY（团结战胜美帝）字样。

1969 年下半年，郑继德完成了抗美援朝后回到祖国，他的女儿已经 4 岁，郑继德抱起自己思念中的女儿，亲着她的脸，女儿却不认识他，哇哇大哭。爱人也流出辛酸和幸福的泪花。

从越南回中山后，郑继德在文化、宣传部门工作，多次被评为单位先进工作者，1988 年在中山市新华书店退休。

As Chinese aid force and Vietnam force needed to fight side by side, it was badly in need of interpreters. Zheng Jide is a returned overseas Chinese from Vietnam and masters both Chinese and Vietnamese. He is the best person to be an interpreter in Vietnam.

In August, 1965, Zheng Jide received an order of participating in the war of aiding Vietnam to resist America. At that time, his wife Luo Bimei, also a returned overseas Chinese from Vietnam, was pregnant. His wife said, “our country needed him. However difficult I would support him.”

Zheng Jide returned to Vietnam with the great trust from motherland and people. He worked as an interpreter, but this job was as dangerous as soldiers. One day in December of 1968, Zheng Jide worked the whole night. He was so tired that he fell asleep in bed. Suddenly, he was awakened by a sound of rumble. It was American combat aircraft that attacked the station. Zheng Jide jumped into a nearby bunker with a rush through the window. He later found that the bomb just fell on his bed and a thick sweater on his bed was bombed into 21 holes. It really was a narrow escape.

During the period in Vietnam, Zheng's wife once wrote him a letter, saying that the family really needed him. He replied, “all bitters we suffered now is to avoid sufferings on thousands of people.” In the second half year of 1969, Zheng Jide returned to China. At that time, his daughter was four years old. As he made great contributions in the war of aiding Vietnam to resist America, Zheng Jide was awarded with a medal and certificate signed and issued by the prime minister of Vietnam Fan Wentong.

After returning to Zhongshan from Vietnam, Zheng Jide worked in cultural and publicity department. He has been selected as “Advanced Worker” for many times and retired from Zhongshan Xinhua Bookstore in 1988.

澳洲唐人街“铁人”余金晃的“家书”情结

A letter from home: Stanley Yee, an iron man in the Chinatown of Australia

□ 温国科



4月11日一早，上班没多久，办公室铃声骤响，拿起话筒，传来中山市侨务局原局长卢艳红的声音，寒暄后，她说道：“澳洲的余金晃先生回来了，他托我转交一笔捐款给你们，找时间过来取吧。”

这是个再熟悉不过的消息了。因为几乎每一年，我都能收到荣誉市民余金晃先生的捐款，而且如果没有猜错的话，会是10000元港币。

次日，从卢局手中接过叠得整整齐齐的10张一千元港币时，我颇为感动，倒不是因为这捐款金额，而是有感于这份心意的表达，已经坚持近20年了。

告辞时，卢局说道：“余先生对侨刊这份家书很有感情，年年捐款是一种认可啊。”

瞬间，我的脑海中蹦出个词：铁汉柔情。

这位祖籍大涌镇旗南村（全禄自然村）的澳洲侨领，最广为人知的，不是他担任澳大利亚悉尼皇冠集团董事长，澳洲中山同乡会荣誉会长的各种经历；

也不是他获得澳洲首届拿破仑杰出成就奖、澳洲华裔饮食行业荣膺OAM勋章第一人的“威水史”；

而是，他在澳洲唐人街拼搏创业被称为“铁人”的传奇故事。

1962年，15岁的余金晃，从乡下出发，独闯澳洲，身上只有35磅（当时约可支持个半月生活），到达后他决定勤工俭学，白天去De

On April 11th, I received a phone call from Lu Yanhong, former director general of Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau. She said, “Mr. Stanley Yee came back and asked me to pass on his donation to you.” Almost every year I can receive a donation from Zhongshan Honorary Citizen Stanley Yee. It really touches me that he has donated for 20 years or so. Suddenly, a phrase emerged from my mind: an iron man with a soft heart.

Stanley Yee is an Australia Chinese and his ancestral home is in Qinan Village of Dachong Town. The most widely-known legendary story is that he struggles to start his business in the Chinatown of Australia and is called as iron man therefore.

La Salle 中学读书学语言，放学后到餐馆打工，从此不再向家里伸手。5年后，中学毕业证到手，余金晃开始打工生涯，虽说都是些种菜、帮厨、开车、送货等工种，但他干活卖力，待人诚恳，在众多商家心目中留下了良好的印象。勤奋的余金晃并不甘于打工，他为了攒够创业的“第一桶金”，把一天分成几段，最多兼职了3份工作，不分白天黑夜的干活。到了1972年，余金晃从小小的外卖档做起，嗅到了商机，学做烧腊、豆腐，开设小餐厅，创立“一品豆腐”，生意越做越好。1976年，余金晃力排众议，选择到初具雏形的悉尼唐人街独资创办“皇冠海鲜酒楼”，一炮打红，火爆到几乎天天都要排队用餐。随后，余金晃一鼓作气增开了“皇冠饼屋”“皇冠烧腊粥面”“皇冠鲜肉市场”等品牌店，逐渐打造出现有的皇冠集团体系。

在这些事业辉煌的背后，是余金晃越叫越响亮的“铁人”绰号。尤其是创业初期，他经常从周日早上9点一直工作到周一下午5点，连续32个小时不休息。余金晃曾表示，盘下豆腐厂，因为资金有限，前三个月自己每天工作20个小时，靠年轻的拼劲。决定开皇冠海鲜酒店，是下了人生的一个最大赌注，不仅倾囊而出，还向亲友、银行借了巨款，为打开生意局面，他常常与妻子整个星期都在干活，不拼不行呐。而用资深员工的话说，余老板的字典里没有“休息”二字，无论什么时候都可以在酒楼找到他，不是在楼面，就是在厨房。

这种创业的惯性，让余金晃成了澳洲华人勤劳拼搏的典型。虽然身为老板，却经常可以看见他给客人带位、斟茶、写单、埋单。凌晨餐馆打烊后，余金晃还要亲自把水、电、气检查一遍，看看垃圾是否清理完毕，物品是否归位。即使事业有成后，这种亲力亲为的习惯也一直保持着。

我在2016年就见识了“铁人”的风格。当时，余金晃受邀回乡参加孙中山先生诞辰150周年活动，赴北京交流时，我留意到他休息空隙

In 1962, Stanley Yee was only 15 years old. He went to Australia alone. Five years later, he graduated from De La Salle Middle School and then began his work. In 1972, Stanley Yee sensed business opportunities in take-out restaurants and opened his own small restaurant. In 1976, regardless of oppositions from others, Stanley Yee established Emperor's Garden Restaurant with a sole proprietorship in the Chinatown of Sydney which has just taken into shape. Later, he opened several brand stores and gradually created an enterprise system of Emperor Group. Behind these glories are his endless efforts, which brings the nickname "iron man" to him. There is no "rest" in Yee's dictionary and he can be found everywhere in the restaurant. With the habit of hardworking, Stanley Yee has become the example of Australia-Chinese entrepreneurs.



余金晃伉俪
Stanley Yee and his wife

Stanley Yee, an iron man poor in speech, are also tender and soft as water. He is dedicated in the education and the public welfare of his hometown. He expresses his emotions by practical actions, which can be best shown in his donations to *Zhongshan Overseas Chinese Edition*. Yee said, “I love reading *Zhongshan Overseas Chinese Edition*. For me, it’s a letter from home. But how can I express my love? I think donation is a solution.” Since the establishment in 1981, *Zhongshan Overseas Chinese Edition* had only been published unregularly for lack of money. Later, many overseas fellowfolks support to set up *Zhongshan Overseas Chinese Edition* Foundation and Stanley Yee immediately donated a sum of money. Yee not only love reading *Zhongshan Overseas Chinese Edition* but also willing to share with others. He set up an exclusive space for the exhibition of *Zhongshan Overseas Chinese Edition* and other magazines in his restaurant. For the reasons, Yee said, “on one hand, many overseas fellowfolks like reading it. On the other hand, I hope more people can learn about Zhongshan through this magazine.”

Yee was asked for the opinion on *Zhongshan Overseas Chinese Edition* and he said, “it’s very good, it likes a letter from home full of emotions. I hope to learn more information about my hometown.”

I am wandering, is this presenting the soft heart of the iron man? He passes warmth through lasting and practical actions and touches people’s hearts quietly. Just as Stanley Yee said in a documentary, “the most important quality for people is their love to hometown and motherland. We must try our best to support the development of our hometown and our motherland.”



余金晃在大涌捐建的教学楼

The teaching building in Dachong Town donated by Stanley Yee

一直在看手机，好奇上前，只见他一边划屏幕，一边说道：该开工啦。原来，他在远程查看澳洲酒楼、工厂的监控，熟练的逐一看完，旋即打起了电话：“某某，餐厅后面的垃圾桶怎么满了都没人管？快点叫人清理，不然被查到要罚款了……”。

我忍不住问道：“金晃叔，出来了您还要管店里的事啊？”

“其实有专人管，我就是习惯了，闲不住。我们华人在外国谋生不容易，要想成功，必须付出双倍的努力。做生意啊，有句话叫力不到、不为财。”余金晃笑着说。

在参观香山公园时，因为常年操劳导致膝盖有伤，余金晃上下阶梯都要比人慢两拍，领导安排我陪同照看，几次欲上前扶一把，他都是摆摆手，笑着说：“没事，我可以，自己来。”

三言两语间透着股干练、坚韧的劲头，要知道当时他已经是69岁了，可想而知，当年这“铁人”绝非浪得虚名啊。

就是这样一位不善言语，喜欢“撸起袖子自己干”的铁汉子，却常有有柔情似水的一面。比如他对家乡教育、公益事业总是一往情深。1988年，余金晃得知母校大涌安堂小学要扩建，他拿出18万港元捐建一所图书馆，以母亲余林卓英之名命名。此后，余金晃的“大手笔”越来越多：1991年为全禄小学捐资46万港元、1992年为安堂幼儿园及小学捐资22万港元、2000年为大涌颐老院捐资50万港元、2000年为沙溪中心小学捐资10万港元、2000年为博爱医院捐资20万港元……不过十来年，他的捐款就超过了500万元。

因为对家乡的贡献突出，中山市政府于2004年授予余金晃“中山市荣誉市民”称号，颁发了代表至高荣誉的金钥匙。据闻，当时消息传开，全禄村欢欣一片，村委同意以优惠价格卖一块地给余金晃，让他重

建破旧的祖屋。不想，却被余金晃婉言谢绝了，“做善事和帮助别人都不应接受任何报酬，我绝不能占村里的半点便宜。”

这种理念，余金晃在接受《海外中山人》纪录片摄制组采访时再次提及：“一个人最重要的是对自己的家乡，对自己的祖国有感情。我们要尽量拿出每一分力量，来支持她的发展。”

余金晃这种质朴实在的情感表达，在为《中山侨刊》捐款的事情上表现的更是淋漓尽致，每年回乡捐款是“规定动作”，不用别人提醒，固定金额，事先备好，十几年如一日。

对此，余金晃解释道：“打个比方，你中意一个女仔，不能光说，总得有行动表示吧？比如送束花、送礼物什么的。我喜欢看《中山侨刊》，它就像一份家书，让我们这些在外的游子知道乡下发生的事情，我要怎样表达这种喜欢呢？捐款算是一种，对不对？”

其实，余金晃对这份“家书”的喜爱之情远不止于此。《中山侨刊》1981年创刊之后，由于经费不足，只能不定期出版，有一段时间甚至出现“停刊”的传闻。后来，众多旅外乡亲支持设立中山侨刊基金，余金晃得知后二话不说捐款。已经退休的《中山侨刊》原主编陈迪秋回忆道：“20世纪八十年代，三五万元是巨款，一大批侨领通过捐款作出了很好的表率，我记得余金晃先生除了捐钱给基金外，刚开始还每年捐2万，年年捐，很实在的带动更多旅外乡亲关注、支持侨刊，什么叫热爱家乡、造福桑梓？这些就是啊，我们要常怀感恩之情，不能忘记他们。”

余金晃把《中山侨刊》视为“家书”，不仅自己喜欢看，还乐于分享。开办皇冠海鲜酒楼后，他专门在酒楼开辟出一块地方，展示收到的《中山侨刊》等刊物，供食客翻阅。由于期间发生过侨刊被人顺手取走的情况，余金晃后来还专门想办法把侨刊用编绳串起来，只限“堂读”，这个小插曲后来被传为美谈，吸引了众多到澳洲旅游考察的家乡人到店里一睹为快。

余金晃回忆道：“这么做，一方面是发现很多老华侨喜欢看侨刊，另一方面是希望让更多人看到侨刊，了解中山。”

一直以来，对于捐助侨刊、学校等公益事业，余金晃都是慷慨大方，可是他自己的生活却过得极其简朴，不追名牌，不讲排场，行事低调，回乡经常穿着“皇冠”的T恤工衣，一双皮鞋可以穿几年。他开玩笑的说：“现在最奢侈的是半年洗一次牙，没办法，回来见到好吃的，我要品尝研究下，要不要学习、引入到自己的酒楼呢？”

问及对《中山侨刊》有什么意见，余金晃笑着说：“挺好的，家书嘛，多点感情，多点介绍家乡咯。”

我常想，如此实在持久的用行动传递温暖，悄然感动人心，算不算“铁人”最柔情动人的一面？

龙在他乡
Chinese Abroad



《月光曲》 郑向阳（美国） 摄
"Moonlight Tune" by Zheng Xiangyang(U.S.A)

温哥华中山同乡会举行成立十六周年庆典活动

Zhongshan Allied Association in Vancouver holds the 16th anniversary celebration

□ 杨迎夏（加拿大）

当地时间3月16日，加拿大温哥华中山同乡会举行成立十六周年庆典活动，会长黄锦昌、副会长卢曼德，前任会长陈善猷和副会长梁容坚分别致辞，温哥华中华会馆理事长姚崇英、荣誉理事长朱展伦，前国会议员杨萧慧仪，前省议员李灿明，以及侨界嘉宾、乡亲近350人出席活动。



温哥华中华会馆庆祝国际三八妇女节

Chinese Benevolent Association of Vancouver celebrates International Women's Day

□ 杨迎夏（加拿大）

当地时间3月3日，温哥华中华会馆联合各侨团逾650位华侨华人，在华埠举行庆祝国际三八妇女节活动，铁城崇义会、中山同乡会、中中校友会等中山社团代表出席活动，并表演舞蹈、合唱节目。



隆都从善堂参加华埠元宵大巡游

Honolulu Lung Doo Benevolent Society participates in Chinatown Lantern Festival parade

□ 陈锡林（美国）

当地时间2月2日下午，拥有128年悠久历史的隆都从善堂参加檀香山华埠元宵大巡游，现任主席李彩虹、前任主席杨华洲、总指挥陈锡林等偕同140位乡亲在巡游中展现良好精神风貌，特别是安排的腰鼓队表演，赢得了阵阵掌声。



澳洲中山同乡会举行联欢晚会

Chung Shan Society in Australia holds Spring Festival evening gala

□ 黄小荷（澳洲）

当地时间2月12日晚，澳洲中山同乡会假座唐人街八乐居酒楼举行春节联欢晚会，中国驻悉尼总领事馆副总领事米斌，纽省上议员王国忠等嘉宾、乡亲近500人聚首联谊。

会长余威达总结去年会务情况，为4位中山籍华裔学生颁发同乡会第四届奖学金和荣誉证书。



香港中山港口同乡会举行2019年春茗

Zhongshan Gangkou Fellowship Association in Hong Kong holds 2019 Spring Tea Party

□ 市侨联

3月1日晚，香港中山港口同乡会在港举行2019年春茗。会长吴伟森致辞，表示将团结乡亲，积极参与家乡发展，以及粤港澳大湾区的建设。



香港中山五桂山同乡会举办十一周年会庆

Zhongshan Wuguishan Fellowship Association in Hong Kong holds the 11th anniversary celebration

□ 市侨联

3月16日晚，香港中山五桂山同乡会在港举行十一周年会庆。永远荣誉会长吕守仁、会长曾秀贞分别致辞，表示将继续团结乡亲，兴办会务。



香港中山侨商会举行成立 108 周年纪念活动

Chung Shan Commercial Association in Hong Kong holds the 108th anniversary celebration

□ 市侨联

3月22日，香港中山侨商会在香港举行庆祝成立一百零八周年纪念暨会员联欢敬老大会。副会长谢伟森致欢迎词，表示今后将一如既往地发展会务，为维护香港繁荣稳定、推动家乡建设不懈努力。



香港中山榄镇同乡会举行成立 98 周年纪念活动

Association of Siu Lameese in Hong Kong holds its 98th anniversary celebration

□ 市侨联

3月30日晚，香港中山榄镇同乡会举行庆祝成立98周年纪念、第十三届奖学金颁奖典礼暨会员联欢敬老大会，近1000名嘉宾、乡亲出席活动。理事长谢伟森表示，将会凝聚全体理监事承前启后，共同为祖国和家乡富强以及香港繁荣贡献力量。



澳门中山东升同乡联谊会举行新春团拜晚会

Zhongshan Dongsheng Fellowship Association in Macao holds Spring Festival celebration

□ 市侨联

2月28日晚，澳门中山东升同乡联谊会假座澳门六棉酒家举行新春团拜晚会。会长黄振谦致辞，表示将凝聚乡亲，为中山和澳门两地的合作发展与繁荣稳定作出应有贡献。



澳门阮氏宗亲会举行己亥年新春团拜

Macao Yuen Clansmen Association holds 2019 Lunar New Year Celebration

□ 中山海联会

3月26日，澳门阮氏宗亲会在澳门举行己亥年新春团拜联欢活动，该会青年部举办了“粤港澳大湾区发展与机遇”讲座，邀请中国社科院旅游研究中心唐继宗博士主讲，加强会员对粤港澳大湾区融合发展的认识。



澳门中山港口同乡会在澳门举行六周年会庆

Zhongshan Gangkou Fellowship Association in Macao holds the 6th anniversary celebration

□ 市侨联

3月26日晚，澳门中山港口同乡会在澳门举行成立六周年春茗宴会，会长张伟文介绍会务建设情况。



澳门中山西区联谊会举行成立五周年会庆活动

Zhongshan West District Friendship Association in Macao holds the 5th anniversary celebration

□ 市侨联

3月31日晚，澳门中山西区联谊会举行成立五周年会庆活动，逾800位嘉宾、乡亲聚首联谊。会长黄敏涛致辞表示，将努力发展会务，为维护澳门特区的繁荣稳定和“粤港澳大湾区”建设做出新的贡献。



文化中国 四海同春

2019 香港各界新春晚会盛大演出

Cultures of China, Festival of Spring

2019 Hong Kong New Year Celebration Party held

□ 市侨联



2月18日，由国务院侨务办公室、中国侨联、香港侨界社团联合会联合主办的“文化中国 四海同春——2019 香港各界新春晚会”在香港体育馆盛大演出，为香港市民带来国家顶级的文化艺术享受。全国政协副主席梁振英、香港特区行政长官林郑月娥、中央统战部副部长、国务院侨务办公室主任许又声、全国政协常委、中国侨联副主席、香港侨界社团联合会会长余国春、广东省侨联主席黎静等领导嘉宾出席了晚会。

晚会以“改革开放，继续出发，盛世欢歌，筑梦未来”为主题，由贵州大兴东杂技团、广东南方歌舞团担纲，多位国家级著名歌唱家、演奏家和粤剧名伶同台献技。当晚演出，以解放军驻港部队仪仗队队步操表演为晚会拉开序幕，随后的节目包括歌舞、杂技、器乐、戏曲等13个。

“四海同春”活动于2009年春节期间正式启动，每年以中华民族传统节日——春节为契机，由国家组派高水平艺术团体到港澳及海外侨胞聚居地国家开展演出活动。2011年起连续9年在香港港举办，每年都以精彩纷呈的节目向香港各界送上问候和关怀，演出载誉香江，深受广大市民欢迎。

On February 18th, Cultures of China, Festival of Spring--2019 Hong Kong New Year Celebration Party was held in Hong Kong Coliseum, bringing national culture and art enjoyment for Hong Kong people.

The activity of “Festival of Spring” officially started in the Spring Festival of 2009 and has been held in Hong Kong for consecutive 9 years since 2011. Each year it sends greetings and blessings to all walks of life in Hong Kong through providing wonderful programs, which are popular among citizens.



白天大使致辞

Speech by Bai Tian, the ambassador of China in Malaysia

中国驻马大使馆举办“清明祭英烈”活动

The Embassy of China in Malaysia holds the event of “Honoring the Martyrs on Tomb-Sweeping Day”

□ 王大玮、肖韵贤

当地时间4月3日，中国驻马来西亚大使馆在吉隆坡“雪兰莪华侨机工回国抗战殉难纪念碑”前举行“清明祭英烈”活动，缅怀先烈的英雄事迹。马来西亚华人华侨代表、中资企业代表和留学生代表百余人出席纪念活动。同时，嘉宾们还向“马来亚二战人民蒙难纪念总碑”敬献花圈，缅怀先贤英烈。

中国驻马来西亚大使白天致辞称，在华人文化中，清明时节祭拜故去的先人和亲人，体现了中华文化孝道为先、慎终追远的精髓。缅怀过去，是为了珍惜和平。铭记历史，才能开辟美好未来。今天的中国，是世界和平的坚决倡导者和有力捍卫者，中国人民将坚定不移维护人类和



李振光（右）主席解说纪念总碑的起源
Chairman Li Zhenguang (R) explains the origin of the monument

平与发展的崇高事业，愿同包括马来西亚在内的各国人民团结起来，为建设一个持久和平、共同繁荣的世界而携手努力。

马来西亚国会下议院副议长倪可敏，作为南侨机工的后代出席活动并致辞，表示其祖父曾是南侨机工的一分子，当年与其他人一样，为了祖籍国抛头颅、洒热血，这种抗战精神和爱国精神非常值得现代人敬佩。

“只有通过历史知识的传播，提高人民对任何形势的战争主义复辟的警觉，才能让有心人无机可乘。”吉隆坡广东义山主席李振光说。

据悉，今年是南侨机工回国抗战 80 周年。1939 年，3200 多名东南亚各国华人子弟响应爱国侨领陈嘉庚的号召，毅然抛却南洋舒适的生活环境，辞别亲人，踏上回国抗战之路。他们组成的“南洋华侨机工回国服务团”，弥补了滇缅交通大动脉上司机和汽修人员的紧缺。他们被称为“南侨机工”，他们为中华民族付出的血与泪，值得每一个中华儿女铭记。

On April 3rd, the Embassy of People's Republic of China in Malaysia held the event of "honoring the martyrs in Tomb-sweeping Day" in front of Overseas Volunteer Drivers and Mechanics Monument in Kuala Lumpur to cherish the heroic deeds of martyrs. This year marks the 80th anniversary of Nanyang Volunteer Drivers and Mechanics coming back to China and joining the Anti-Japanese War.

中山华侨历史文物图集 (三十六)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

□资料由中山市博物馆提供



封面 Cover

華僑登記證		No.
Certificate of Registration		丁第 11111 號
姓名 鄭寶芬		性別 女
年齡 27		籍貫 廣東中山
出生地 中山		現在居所 橫濱中區山下町一三〇
職業		持證本
何時入境 民國 16 年 月 日		中華民國二十六年 八月 十四 日
夫 鍾鳳輝 43		駐橫濱總領事館 領發給
子女 子 鍾培 9, 女 鍾 4, 女 鍾 2		紀念國聯其貴 國民全體祝收登

內頁 Inside Page

1937年中华民国驻横滨总领事馆发给日本华侨郑宝芬的华侨登记证

捐赠人：缪光祐

Zheng Bofen's Registration certificate of overseas Chinese issued by Consulate General of Republic of China in Yokohama, Japan, 1937

Donated by Miao Guanghu

FORM NO. 1. [8-12 (1)]

Certificate of vaccination for an emigrant.

Name Peng Jui Choy Sex Male

Date of this certificate 25-7-37 Year 1937

Place of issue VACCINATION CENTRE

Present age of emigrant 20 Years

Number of previous vaccination marks now distinctly visible ✓

Number of new vaccination marks made this day 2

Signature and description of vaccinating Officer—
[Signature]
PUBLIC VACCINATOR

Keep this paper carefully for 5 years.

Signature of name in Chinese characters
彭潤才

Form B

LANDING PERMIT

Peng Jui Choy

Occupation C.

Country of birth LEC

Destination P

Expiry of 1 MAY 1937

Issued 5

By [Signature]
Immigration Officer

It is incumbent on emigrants to carry papers of their health. Papers of this kind should be produced before.

牛痘疫苗接种证明 Certificate of Vaccination

No. 245987

GOVERNMENT OF THE STRAITS SETTLEMENTS

ALIENS ORDNANCE, 1932

LANDING PERMIT

This permit does not exempt the holder from the provisions of the Aliens Ordinance, 1932, or any laws or regulations made in pursuance of the Ordinance.

The holder of this permit may at any time apply to the Immigration Officer of the Colony to play in which he desires to exchange with a Certificate of Admission.

There is no fee for such Certificate of Admission when issued in exchange for a Landing Permit.

The holder of a valid Certificate of Admission is exempt from the provisions of Part I of the Aliens Ordinance, 1932.

內之得九 爲此凡 例光顧子 凡 登
新華報 人民論 內三 自其 尊
定 有 成 此 十 家 此 卑
之 人 行 之 二 以 此 卑
一 行 力 而 求 難 卑
國 化 入 另 此 之 實 卑
十 九 道 行 准 外 今 時 時 之
知 首 爲 微 留 時 人 許 不 難
一 三 應 費 轉 卑 人 民 一 人
順 十 曾 情 之 民 律 手 級 民

1937年彭潤才進入新加坡的入境許可證和牛痘接種證明
捐贈人：彭子玲伉儷

1937年彭潤才進入新加坡的入境許可證和牛痘接種證明
捐贈人：彭子玲伉儷

Landing Permit and Certificate of Vaccination of Peng Runcai upon
entering Singapore in 1937
Donated by couple Peng Ziling

入境許可證 Landing Permit



《中山公园音乐节》 陈伟文 摄
“Music Festival in Zhongshan Park” by Chen Weiwen

名城魅力
Glamour of Famous City

回乡投资“急先锋”

中山兴业四十年

——对话香港添利工业国际（集团）有限公司主席李立



Pioneering in the investment in hometown, 40-year Zhongshan business promotion

——A conversation with Li Li, chairman of Hong Kong Termbray Industries International (Holdings) Limited

□ 文/赵伟、李红 图/徐璇



李立 1943 年出生，祖籍中山小榄，香港添利工业国际（集团）有限公司主席，改革开放后首批回家乡投资办厂的侨商之一，1989 年成为首批中山市荣誉市民。

30 年前，李立获颁“中山市荣誉市民”身份的时候，风华正茂，在家乡小榄的事业如日中天。30 年过去，李立已迈入古稀之年，除听力减弱外，整个人神采奕奕，思路清晰，反应极快。公司越做越大，三个儿子都成为了顶梁柱，但他每天的生活似乎并无太大变化，早晚跑步八公里，一周上三天班，吃食堂，睡宿舍。

回首历程，李立感叹道：“回家乡投资成就了我，我也为家乡做了自己最想做。从 1979 年到现在，我没有离开过家乡，百年以后，我会再回来。”

Li Li was born in 1943 and his ancestral home is in Xiaolan Town of Zhongshan. Li Li is the chairman of Hong Kong Termbray Industries International (Holdings) Limited. He was awarded as the first batch of Zhongshan Honorary Citizen in 1989 at the height of his youth and vigor. Now he is in his 70s, but still in the pink of health.

Looking back on the past, Li Li sighed, “Investing in my hometown made who I am today and I’ve done what I want to do for my hometown.”

1 Review the past: Who can know the bitter tears behind him?

Journalist: Differing from other overseas Chinese businessmen, you were born in mainland and went to Hong Kong after being an adult. How do you make successful business in Hong Kong within a short period?

Li Li: I was born in an average family in Xiaolan Town of Zhongshan in 1943 and I went to Hong Kong in 1963. I was indeed fearful when I arrived in Hong Kong. However, I was lucky enough to find a job of making rubber band. The monthly salary was only 30 Hong Kong dollars and I could only eke out my livelihood. Later I determined to be a stevedore and the salary rose to 100 Hong Kong dollars, but I felt very tired.

I have changed my jobs for many times and at last I worked as a decorator. Here came the opportunity. At that time, I got along with a manager of the factory where I worked. One time he asked whether I was willing to buy a batch of flawed equipment which I could use to open my own factory. I agreed with the condition that he must teach me how to successfully use it. I spent 30000 Hong Kong dollars buying the equipment. Then I rented a room with an area of 10 square meters and established my company to produce one-side printed substrate in 1968. Today's Termbray Group is originated from that company.

① 说当年：一把辛酸泪，谁解其中味？

记者 您和很多侨商不同，是出生在内地，成年之后才到香港的，想来这是一个特别复杂的励志故事，您是如何在短短的时间内，就在香港打出了自己的一片商业天地？

李立 没错，这是一个很长很曲折的故事。1943年（李立解释其实是1940年，后来将错就错，沿用“1943年”），我出生在小榄一个普通的家庭，因为小时候表现得比较聪明，所以有机会读了6年书。十几岁的时候，做过会计。我是在1963年秋，20岁出头的时候，去的香港。

初到香港，走在繁华又陌生的街头，我其实挺惶恐的，但比较幸运的是，我很快在鸭寮街一间小作坊找到一份织橡皮筋的工作，一个月的工资是30元港币。活下去没问题了，但是工资真的太低了，别说补贴家用，连自己也只能糊口。我记得那年中秋节，我路过月饼档，在外面徘徊很久，最后还是舍不得买一块月饼吃。所以，到香港的第一个中秋节，过得很是凄凉。后来我一咬牙，就去当了搬运工，工资涨到了100元，但真的非常累，晚上躺在床上就动弹不得。

我想这也不是办法，我得去学技术，所以后来又做了很多工作，最后干起了装修，这个时候机会来了。

有一次，我们帮一间线路板印刷厂做装修，我和里面一个经理的关系比较好。就是这位经理，帮我打开了幸运之门，他有一次问我要不要接手一批瑕疵设备，可以自己“开厂”。我一听，当时就一个激灵，二话不说就同意了，只有一个条件，就是教会我用。我掏出自己攒了5年的老本3万块钱，买了那批设备，主要就是一部铜版切割机和一部二分钻嘴机。然后马不停蹄在九龙花园街租了一间10平方米的铺子，成立了公司，生产单面印刷线路板，员工就是我自己——而这就是今天添利集团的前身。当时是1968年。

② 忆突破：小小线路板，走向全世界

记者 这样说来，起初您开的就是一个人的小作坊，那您是如何做到在之后短短十多年间，就做成了有影响力的线路板企业，并将产品推向了国际？

李立 其实，说起来，我很庆幸自己进入了正确的行业。当年，大家选择创业的方向很多，很多行业有起有落，甚至消失都有可能，但我选择的线路板行业却一直都被需要，只要有电子产品，就得用线路板。起步的时候，我们的客户主要是收音机厂，市场需求相当旺盛，我只做了几个月就尝到了甜头，然后开始请工人，一年忙下来，竟然赚了10万块钱，欣喜之余，我更加坚定了自己创业和在线路板行业开拓的决心。

我那时每天上班的时间很长，通常都是十几个小时，记得当时客户

付款期分 1-3 个月，为了早点收到货款，我们每逢月底几天，便通宵达旦地加班，现在回忆起来，真的是挣血汗钱。但就算如此，我还是遇到了一次资金危机，有一间大型电子厂拖欠我们将近 30 万元货款，居然无力偿还，后来真是好不容易才要回一半。大公司也靠不住，我干脆在厂里加设塑料注模，自己生产收音机。后来证明，这次危机反而给我们带来新的利润增长点。

差不多到 1975 年的时候，我的公司已经具备一定的规模和生产实力了。到 1981 年，我又投了 500 万元购入荃湾汇利工厂大厦 3000 多平方米厂房，并开始生产高质量的双面印刷线路板，出售给“金模多”和“雅利达”等国际著名计算机商，并承接 OEM 订单，员工数量也激增至 400 余人。不久后，又在葵涌增设厂房，扩大生产规模。

到 1984 年的时候，添利的产品打进美国，为美国电话及电报公司制造电话机及录音电话机。后来，我们的产品进一步从单一零配件扩充为系列化的电子、塑料、线路板等，合作客户则有 IBM、惠普、AT&T、英特尔、西门子和日本声宝、三洋、飞利浦等国际知名品牌，在国际市场的影响力不断提高。

③ 回家乡：办厂40年，两代“中山人”

记者 在您的公司逐渐上规模以后，是如何与家乡中山结缘的，当时是一个怎样的故事呢？1989 年，中山市第一次颁布荣誉市民，共十位，您是最年轻的一位。而今您的儿子也是中山市荣誉市民，请问您有一种怎样的家乡情怀？而这种情怀，又是如何在改革开放中找到了出口？

李立 我一直都是有家乡情结的，也在等待这样的机会。

1978 年内地实行改革开放，那个时候，我的公司正在快速发展中，也在寻找香港以外的生产基地和更大的市场。没过一年，当时的中山市侨务局有关领导向我发出了邀请，邀我回家乡开厂。犹豫肯定还是有的，考察也是要的，但我也很快做了决定：回去，到家乡开厂去。因为我发现，政府有了很大的决心和信心，大家也在摩拳擦掌，从相关部门到生意人，都做好了准备。

当年，也就是 1979 年，我拿出 100 万元在小榄永宁办了一间玩具厂。作为试探性投资，这间厂给了我不错的回报。几年后的 1984 年，我就放心地一次性投入了 5000 万元，办了后来的万力计算机板厂，再过几年，又追加 5000 万元，扩大生产规模，全面革新这间厂的生产设备。

从 1979 年第一间厂开始，我就没有停止过在中山的投资和参与对家乡的建设。我的工厂一直都是纳税大户，直到 1999 年，万力作价 3.25 亿美元售卖给了美国惠亚集团。

然后我的三个儿子也还是选择到中山投资办厂，这间工厂占地 200

2 Breakthroughs: Small circuit boards went to the world

Journalist: How do you make it a PCB enterprise with great influence and introduce your products to the international market in just over a decade?

Li Li: I'm very lucky that I have chosen a right industry. Many industries go up and down, but the PCB industry is always needed. At the beginning, our main clients were radio factories. PCB were in great demand. I earned 100,000 Hong Kong dollars in that year. And I was more determined to start up my own business in PCB industry.

In about 1975, my company was in a certain scale and has strong production capacity. In 1981, I spent 5,000,000 yuan buying a factory with an area of over 3000 square meters and began to produce high-quality two-sided PCB. The number of employees surged to more than 400.

In 1984, Termbray products were introduced into America. Our company made telephones and recording telephone sets for American Telephone & Telegraph Company. Later, our products are expanded from single parts to a series of electron, plastic and substrates. And our influence is growing in the international market.

3 Returning to hometown: opening a factory for 40 years, two generations of Zhongshan people

Journalist: How do you connect to your hometown Zhongshan? In 1989, you were awarded as the first batch of Zhongshan Honorary Citizen and you were the youngest among ten citizens. Now your son also won this award. What kind of feeling you have toward your hometown?

Li Li: When the policy of reform and opening-up was exercised in mainland in 1978, my company developed rapidly and I was going to find a larger market and production base beyond Hong Kong. Shortly afterwards, the related cadres from Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau invited me to open factories in Zhongshan.

In 1979, I spent one million Hong Kong dollars opening a toy factory in Xiaolan Town. In 1984, I invested 50 000 000 Hong Kong dollars at one time to open another factory. Since 1979 when I opened the first factory in Zhongshan, I have never ceased to invest Zhongshan and participated in the construction of my hometown. My three sons also choose to invest and open factories in Zhongshan.

Without reform and opening-up, I only have homesickness toward my hometown, and I cannot take part in the construction of my hometown and cannot achieve my ambitiousness to business. It looks like that I return on my hometown. Actually, it is my hometown that makes who I am today.

多亩，培养一大批线路板行业的老板，解决 7000 多人就业（最高峰时期 1 万多人），依然是纳税大户。

我们对家乡医院和学校的捐助会比较多，希望对家乡医疗教育事业尽绵薄之力。如果没有改革开放，我对家乡可能只有思念之情，无法参与到实际建设中来，更没有办法实现自己的商业抱负。所以说，看起来是我回报了家乡，其实是家乡成就了我。荣誉市民对我们父子来说，是荣誉，也是责任，我们对中山的感情，就是“坚守”二字，而我百年以后，也还是要回中山的。

4 筹未来：看准行业，抓住机遇

记者 商海浮沉 50 年，您最大的经验是什么，有哪些可以给后辈参考？改革开放和当下的深化改革开放，带给您最大的机遇是什么？

李立 说到经验，我还是首推选准行业，然后就是要有一定的前瞻性，要能看到机遇，并抓住机遇，再就是要诚信经营，言而有信。

我最开始入门的时候，虽然说有一定的偶然性，但是我很快就明白了一个道理，就是要懂得看趋势。我当时广泛调查了本行业，然后预测未来的市场需求，进而进行投资，踩点都踩得不错。

除了投资要有未来性，空间上也要开拓。内地的改革开放和现在的深化改革开放，带给我的正是这种“走出去”找到更多机会的机遇。40 年前，内地改革开放一开始，我就看到了机会，所以第一时间来到了自己的家乡进行投资。事实证明，我的选择是正确的。

而现在既然国家有了继续深化改革开放的动作，我们依然会密切关注，会在一带一路和粤港澳大湾区带来的新的机遇中，找到自己的位置和新的机遇。

4 Preparing for the future: choosing right industry and seizing the opportunity

Journalist: What's your experience in working on business for 50 years? What's the biggest opportunity brought by reform and opening-up and the further deepening of reform and opening-up?

Li Li: My first advice is to choose a right industry. The second one is to be perspective and seize the opportunity. The third one is to be honest and as good as his word.

What reform and opening-up and the deepening of reform and opening-up in the mainland bring to me is more opportunities to “go out”. As our country continues to deepen reform and opening-up, we will pay close attention to it and find our positions and seek new opportunities in the construction of The Belt and Road and Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

隆都人家

——沙溪镇

Shaxi Town, home of Longdu people

□ 岐城活化社



关于“沙溪”二字起源，至今仍是待考究的迷。一说清乾隆年间，沙溪镇一带墟市兴起，由于墟市的位置比邻沙岗，途径的溪流多夹带泥沙，因此被称为“沙溪墟”；又一说在明朝时期此地便以“沙溪”命名，在今港头村的沙溪祖庙中可以寻到起源依据。而“沙溪”这个名字作为行政区划在如今沙溪镇的历史其实并不长，1955年中山县更改地名时才把原来以数字划分的第十二区改为沙溪区，在此之前更为人所熟知的地名是“隆都”。据《沙溪镇志》和深研沙溪镇历史的老人所述，南宋香山设县，今沙溪、大涌一带归为德庆乡，明朝初期改名为龙眼都，由于龙象征天子，“龙眼”谐音“龙颜”，为免犯忌在清末时期改名为与“龙”同音的隆都，但“龙”在民间保留地名上仍有体现。比起“沙溪”或“大涌”，当地人更喜欢自称“隆都人”，沙溪镇是著名的侨乡，在清末民初时期大批隆都游子出国谋生，“隆都”二字不仅是遥远的故乡，更是支撑艰苦海外生活的精神寄托。

如今的沙溪镇，是距离海岸30多公里的内陆小镇，在古时，这里曾是汪洋大海中的一片孤地，经历了沧海桑田才有了现在的模样。在沙溪镇的一些旧村落里，还能依稀找到海洋的痕迹。在镇中心西北部的圣

The origin of the name “Shaxi” still remains unknown. “Shaxi” being named as administrative district of Shaxi Town only for a short time. Before this name, people are more familiar with “Longdu.” Compared with “Shaxi” or “Dachong”, the local people prefer to call themselves “Longdu people.” Shaxi Town is well-known as hometown of overseas Chinese. The word of “Longdu” not only means the distant hometown but also stands for the spiritual sustenance to support overseas tough life.

Nowadays, Shaxi is a small inland town over 30 kilometers away from the coastline. In ancient time, it was an isolated land in the ocean. Some traces of ocean can be still found in some old villages of Shaxi Town. For example, Shengshi Village has been so far the best preserved and typical ancient ocean landform. There are a few oyster shell walls of Ming and Qing Dynasty preserved in Xiangjiao Village.



According to records, a large number of migrants from Putian, Quanzhou of Fujian province came to Shaxi via Chaozhou and Shantou of Guangdong province. Cantonese culture, Taiwanese culture and Chaoshan culture are mixed in Shaxi Town, which is penetrated with a distinctive charm.

In addition, another group of immigrant has great influence on the development of Shaxi Town. In the late Southern Song Dynasty, the Central Plains was plagued with turmoil. A large quantity of people migrated to the South and some of them settled in Shaxi. They brought Shaxi with historical buildings such as ancestral halls and temples. The long-standing culture from the Central Plains people lays deep cultural foundation for Shaxi Town.

The characteristic Longdu culture has cultivated lots of celebrities. After reform and opening-up, Shaxi is famous for producing fashion clothes and attracts scores of people to start business here. The traditional Longdu culture was affected largely by the rapid economic development. Traditional buildings fade away, Longdu dialect gradually disappears and folk songs become out-of-date. Fortunately, folk arts performed in the eighth of the fourth lunar month such as dragon dance and floating color parade are preserved in Shaxi. This provincial intangible cultural heritage marks the most characteristic Longdu culture and the history and culture of Shaxi Town.



狮村，因山形如狮子蹲伏而得名的狮山，是省内迄今所发现保存最为完整和典型的古海地貌；象角村现仍存少量明清时期保留下来的蚝壳墙。然而这些东南沿海的普遍特征放在沙溪镇似乎又有独特的文化，或许跟历史居住在此地的居民相关。

据《香山县志》记载，古代香山早期有大批移民自福建莆田、泉州一带途径广东潮汕最终来到沙溪就地垦荒，广府文化夹杂闽、潮汕文化在沙溪镇发酵出独特魅力。其中，最明显的无外乎语言和饮食。属于闽语系的隆都话在广府语系的包围中独自保留了下来，在闽语系的基础上形成独具地方特色的方言，被当地人可爱地称为“省岐隆”（即糅杂了省城广州话、县城石岐话的隆都话）；无独有偶，在饮食喜好上沙溪与福建、潮汕也有相似之处，沙溪当地的豆捞、蚬肉粥、五香扣肉、牛肉等特色美食，在潮州一带也能寻到类似的烹制方法。

此外，还有一批重要的移民对沙溪的开发影响颇深，南宋晚期中原战事纷乱，人们大批迁移南方，随后他们后代由南雄珠玑古巷分散在东南沿海各处，当中有一批最终落脚沙溪。沙溪镇内的祠堂庙宇等历史建筑资源丰富，豪吐村中心大街的忠武韩王庙，相传南宋高姓先祖一路带着抗金民族英雄韩世忠的木雕头像来到此地，后人建庙以纪念英雄；位于龙瑞村窑角的刘氏宗祠，刘氏族人自南宋来此落地生根、开枝散叶，刘姓一族历代多为达官文人，其中最出名的为龙瑞村口探花及第牌坊的主人刘其昌。这批中原人士带着源远流长的中原文化迁徙到沙溪，也为这个南方小镇奠定了深厚的文化基础。

独特的隆都文化为当地培养了大批名人，古有前文所述以刘、高等中原先民为代表的文人志士，近现代有报业先驱郑道实、香山武装起义领导人林君复、林警魂等。当地人戏说沙溪是藏龙卧虎之地，前文所述“龙”已经蕴藏在地名当中，那“虎”呢？虎则卧在有着高僧驯服猛虎之传说的虎逊岩观音庙内。改革开放后，藏龙卧虎的沙溪镇摇身一变以生产时尚服装而闻名全国，也吸引了大批新移民来此创业，传统的隆都文化在经济快速发展中受到巨大冲击。如今，砖雕等传统建筑形式已经式微，隆都方言逐渐出现断层和流失，曾经盛行的姊妹民歌也成为过时的历史，所幸每年农历四月初八，借由浴佛节，沙溪仍完整地保留了龙狮凤舞和飘色等民间艺术巡游，这项省级非物质文化遗产也成为沙溪镇最具隆都特色、最有历史文化底蕴的标签。



清明金猪

Golden roasted pigs on Tomb-sweeping Day

□ 余兆宇

“烧猪”，始于中原盛于粤。

烧猪寄托着粤人慎终追远的情怀。广东长期流行金猪祭祖的习俗。所谓金猪，就是在烧猪头部插上金花（即簪花，尖形，用金色的纸制成），用作祭品。清明时节，粤人以家族为单位，由孝子贤孙们扛着金猪，浩浩荡荡地上山扫墓祭祖，以金猪象征家族兴旺，告慰先人在天灵，向先祖表示孝心以及敬意。

广东烧猪坚持用明火烤制，在皮脆色艳上狠下了工夫。烧腊店老板忠哥，制作烧腊快十年，他的“斧头烧猪”皮脆肉香，口碑很不错，生意做得红火。眼下临近清明节，向他订购全猪祭祖的市民也非常多。

日前，忠哥邀请记者到他的烧制工场参观体验。忠哥的工场在沙溪肉联厂内，地方不大，但干净明亮，里面左右两边分别放着一个电烤炉和一个明火烤箱，烤箱旁边的一张工作台上，烤猪师傅申强的准备工作早已开始。

申师傅是一位80后，但已有十多年制作烧猪的经验，他笑咪咪地向记者介绍了制作烧猪的过程：首先将宰杀的新鲜生土猪去骨分组，整理好后下调料腌制，然后架上小木棒固定猪身。接下来就是“背火”，把猪皮烫成金黄色，再将猪存放在冷藏室冷藏，目的是抽干水分，使猪皮烧起来更脆。



“Roasted pig” is originated in Central Plains and become popular in Guangdong.

Ancestor worship with golden roasted pigs has been popular in Guangdong for a long time. “Golden pigs” refer to roasted pigs with golden flowers in the head and are used as oblation. On Tomb-sweeping Day, Cantonese carrying golden roasted pigs go to the mountain to sweep the tomb and worship their ancestors. Golden roasted pigs stand for wealth. People worshipping ancestors with golden roasted pigs is to show their filial piety and respect to their ancestors.

Brother Zhong, boss of a roasted meat shop, have made roasted meat for almost ten years. A few days ago, Brother Zhong invited the journalist to have an experience in his firing factory. The master worker of making roasted pigs Shen Qiang was born after 1980s, but his experience in making roasted pigs is more than ten years. He smilingly introduced the process of making a roasted pig: first, kill the pig, bone the meat, pickle it in the mixed ingredients and fixed the body of the pig with small sticks; second, burn the pigskin to the golden color and put it in the cold closet. After one-night refrigeration, the whole pig can be roasted, which takes about 2 hours.



Brother Zhong said that a nice roasted pig not only lies in premium pig breeds but also depends on the master worker's perfect skills. Brother Zhong usually begin their work at wee hours and finish until the dawn, almost taking up all sleeping time. It's a tiring job. Fortunately, the finished products enjoy high-quality and gain popularity among buyers. Both Brother Zhong and Shen Qiang are delighted and gratified for that.

经过一夜冷藏，整猪就可以进入烤制工序。烤烧猪大约需时2个小时，过程中，申师傅多次把猪移出来换边烤制，并将容易烤焦的部分用专用纸包裹好，还不时用小刀将猪皮上的小泡泡刮掉，他说，这样做是增加猪皮的酥脆度，间歇地扎微孔以排气，防止皮肉分离。

烤得差不多了，申师傅将猪拉出来用手电筒仔细检查，确认猪肉全熟后就抬出打包入盒，一只金灿灿的全猪于是大功告成，最后由忠哥将猪送到客户处。

忠哥说烧猪要烧得好，除了猪种好之外，更讲究的是师傅手艺，而且要有耐性，不能半点马虎，不然出品没法保证。忠哥的烧猪绝大部分是在凌晨开始制作，烧到天亮完工，睡眠时间几乎全被占用了，可见这个行当也是辛苦的。好在成品品质好，买家满意，忠哥和申师傅也欣慰不少。



连载

石岐话

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

舒饭著

词语

笔记

姑

个

嘢

咁

子

个

标题的那句石岐话，让石岐人来说，一般会把第一个“个”省掉：姑嘢咁子个？读歪一点，就成了“姑爷咁子个？”姑爷即女婿，是较文绉绉的说法，若在后面加个“仔”字，就不是好嘢。《香港粤语词典》对“姑爷仔”给出的解释是：“撮合男女搞不正当关系的人”。

我在“姑嘢咁子个”这一句中，加多了一个“个”（事实上这样说本是合乎语法的），是因为本篇小文的重点就是“个”，而这样一来，这一句不只是两个“个”，而是有三个“个”，只不过第一个“个”读成“姑”音，这是石岐人的读法。

个个嘢咁子个，意思就是那个人怎么这个样子。第二个“个”，作量词，没什么好说的。第一个“个”，省港澳的报刊一般写作“𠄎”，以示跟

量词的“個”的区别，但事实上“個”本身就可作代词，相当于“这”，“那”，这时的“個”，也可写作“箇”，李白诗《秋浦歌》有“白发三千丈，缘愁似箇长”句，其中的“箇”就是表“那”。一般来说，粤人称“这个”为“呢个”，称“那个”为“個个”，石岐人可能认为“個个”拎不清，于是把第一“個”音转成“姑”。

姑个嘢咁子个，让广州人或香港人来说，一般会说成“个个嘢咁嘅？”，也可说成“个个嘢咁口架”。“咁子”是石岐人的说法（我有另文“金纸”讲这个问题），句末的语气助词“个”亦非常有石岐话特色。

如上所述，石岐话的这个“个”，广府话一般是用“嘅”或“口架”来表达，作为语气助词，其语气声调的不同，所表述的意思大不一样，如“个本书係我嘅”表肯定，但同样的一句，那个“嘅”声调提高，就成了疑问句——“个本书係我嘅？”。同样地，石岐话“姑本书係我个”表肯定，句末的“个”声调提高，就成了疑问句。

其实，把“个”用作句末语气助词，在元代应是件普遍的事，李崇兴等编的《元语言词典》中，“个”的这样用法，有不少例句——《窦娥冤》：“委实是屈招个。”（这一句若用石岐话讲，应该就是“确实係俾人屈打成招个”），乔吉《春闺怨》：“瘦呵也不似今春个。”

而更早的唐宋，“个”也作如此用，唐韩愈诗《盘池五首》之一，就有“老翁真箇（‘箇’‘个’通用）似童儿”句，苏大学士东坡，他的《蝶恋花》，亦有“苦被多情相折挫，病绪厌厌，浑似年时箇”句。

中山隆都话

Zhongshan Longdu dialect

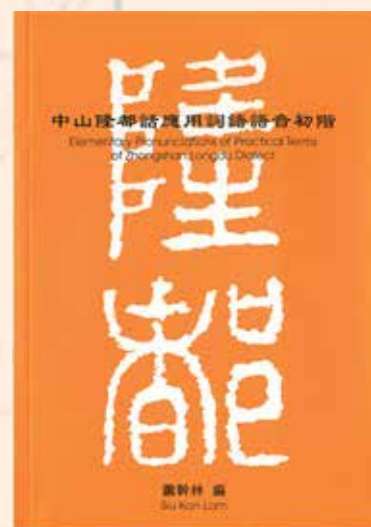
□ 萧干林（香港）

书画 CALLIGRAPHY AND PAINTINGS

书法	Calligraphy	see fart
书法家	Calligraphist	see fart gar
草书	Cursive hand	chau see
篆字	Seal character	sin jee
楷书	Text hand	kai see
行书	Running hand	hung see
盲人凸字	Point alphabet	mam nan dug jee
对联	Distich	dui len
春联	Good-luck slogans	choon len
画	Painting	wah
画家	Painter	wah gar
女画家	Paintress	nee wah gar
古董	Antique; curio	goo doong
古董专家	Virtuoso	goo doong juin gar

写作、报纸 WRITING AND NEWSPAPER

作者	Writer	jok jae
作家	Author	jok gar
报纸	Newspaper	bor juer
记者	Reporter newsman; newspaper man	gei jae
编辑	Editor	pin chup





《和谐》 谭锦恩 摄
“Harmony” by Tan Jinen

与您共赏
Art Gallery

老图片 新风貌

Old pictures, new look



中山市华侨中学初中部建筑在前岭南著名园林“清风园”旧址和邻近的“半园”上。1912年5月17-19日，孙中山先生辞去中华民国临时大总统后回乡省亲，曾在清风园会见石岐商界人士。中山县长黄居素曾撰诗曰：“昼锦闲行故里知，家家喜见汉威仪。清风园托高风远，善导群伦不炫奇。”可证。

笔者昔年在“侨中”就读时，曾在此处与老师同窗一道，满怀激情地为新建校舍进行“碎石仔”、挖海沙（这里地底原是旧海床，蕴藏大量建筑用沙）等义务劳动。当时，故园早已荒废，但假山（假山很大，中有能容几人山洞，还可同时让数人分道拾级直上山巅）、湖亭、水榭依然残存，是我们课余驻足流连的好地方，然而却免不了令人有“原来姹紫嫣红开遍，似这般都付与断井颓垣”之感。是共产党新中国才使得这废园重生，而开放改革更让这里成为美轮美奂光彩夺目之崭新校园。

在中山侨中建校65周年即将到来之际，作为中山侨中初中、高中首届毕业校友，我和同窗们曾亲历和见证了母校从无到有，由最初艰难首创到后来不断完善发展，一路披荆斩棘，以至当今辉煌的可歌可泣历史征程，并以此感到无比骄傲。同时，我们亦和立身自强于祖国和世界各地的侨中历届校友们，为能与亲爱的母校在时代潮流前进的道路上同步而感到无比幸福。

感恩祖国，感恩桥梓，感恩侨中！

邓振森

己亥仲春急就于香江吐露港

The junior department of Zhongshan Overseas Chinese Secondary School lies in the old site of Qingfeng Garden and Ban Garden. From 17th to 19th of May in 1912, Sun Yat-sen once met businessmen from Shiqi in Qingfeng Garden.

When I studied in Zhongshan Overseas Chinese Secondary School, the ancient garden was left uncultivated. Due to reform and opening-up, a dazzlingly beautiful school has been built on the deserted garden.

Before the upcoming 65th anniversary of Zhongshan Overseas Chinese Secondary School, I, together with my classmates, witness the historical process of our old school from a difficult beginning to continuous improvements and to today's glories. We feel proud of our school. Meanwhile, we, along with alumni of this school from all over the world, are happy to march side by side with our old school in the trend of times!



链接：

清风园

又名亦园。位于石岐九曲河畔（今河已履盖），此园是清孝廉何鼎元（玉铭）于清末光绪至宣统年间所建。园中结构既佳，且多花木，以清风名其园。1940年中山第二次沦陷，被日寇蹂躏，光复之后，园已变成碎瓦之地。

“半园”，是何玉铭的侄子何侶琮于1929年清风园邻近建成。1959年1月“中山县华侨补习学校”和“中山县华侨中学”合并，校舍扩展，以一条木桥贯通南北。校园里有原何侶琮花园遗留下来的六角亭、大石山、斜楼，是学校三处美景。时人用一首数字诗赞美校园曰：“一河两岸三胜景，四位泳儿战绩惊。五舟逐浪旌旗展，路上欢庆锣鼓鸣，七手八脚翁渔乐，九曲河畔缘故情。”九曲河可游泳、可钓鱼、更是每年龙舟赛的战场。“侨中”成为幽雅舒适，充满书卷气的校园。

黄居素（1897-1986）

石岐人。1924年被孙中山任命为中央代理海外部部长，1925年任国民党中央农民部部长，对彭湃、毛泽东等以国民党名义开办的农民运动讲习所，曾给以较大的支持。同年，由廖仲恺推荐出任中山县县长。1930年再次出任中山县（模范县）县长。

（陈迪秋）

Qingfeng Garden, also named as Yi Garden, is situated in Jiuqu River of Shiqi (the river has been covered). This garden was built in late Qing Dynasty by He Dingyuan (Yuming) who was noted for his filial piety and moral records. In 1940, Zhongshan was occupied by Japanese aggressors and the garden was deserted.

Ban Garden was built near the Qingfeng Garden in 1929 by He Lvzong, the nephew of He Yuming. In January of 1959, Overseas Chinese Continuation School and Overseas Chinese Secondary School of Zhongshan County were merged together.

隆都记忆在她指间流淌

沙溪圣狮手创达人彭雪非用手工技艺展现隆都文化

Longdu memory running through her fingers

Peng Xuefei, a handicraft master from Shengshi Village of Shaxi Town, presenting Longdu culture with manual skills

□ 王欣琳



3月20日，彭雪非在为柚子造型的手工艺品上色
On March 20th, Peng Xuefei was coloring handicrafts in the shape of grapefruit

贴着“福”字的金黄色柚子、卷着叶边儿的年糕、橙红闪亮的福橘、喜庆的开门大吉，还有隆都民俗水彩画……这些带着隆都文化特色的手工艺品全都出自沙溪圣狮村手创达人彭雪非的一双巧手。3月20日，笔者走进彭雪非的“有间画室”，小巧的画室因琳琅满目的手工物件而充满惊喜，每一处都保留着隆都人的记忆，洋溢着浓厚的隆都味儿。

手造留得住的隆都记忆

1988年出生的彭雪非是沙溪圣狮村人，2015年从美术教育专业毕业后，回乡在圣狮村委会工作。

村委的工作让彭雪非对圣狮的历史文化和隆都文化有了更深地了解，平日里喜欢绘画和手创的她渐渐萌生了通过绘画、手工制作展现

On March 20th, a journalist visited Peng Xuefei's studio. The small room is full of surprises because of numerous beautiful handicrafts, which preserve Longdu people's memories.

Presenting Longdu memory through handicrafts

Peng Xuefei was born in Shengshi Village of Shaxi Town in 1988. After graduation in art education, she worked for Shengshi village committee from 2015 to 2018.

Through the work in village committee, Peng Xuefei has learned more about the historical culture of Shengshi and Longdu. As she likes painting and making handicrafts, the idea of presenting Longdu culture through painting and handicrafts pops into her mind. In the end of 2018, Peng Xuefei opened her own studio working on painting and handicraft-making.

Her handicrafts are mainly themed with Longdu's special food and folk custom and her creative inspiration comes from life. These handicrafts are popular with and deeply affected by local people. Since last September, Peng Xuefei offers a public hand-working course.

Restoring the old objects to recover the folk custom

In the corner of the studio lays a pair of broken red lanterns, which have been used in folk activities of Shengshi Village for almost 30 years. Peng Xuefei tries hard to restore them to the original state. With the restoration skill, she can present the historical objects with a new look.

The most challenging step to restore lanterns is color matching. Peng Xuefei said, "it's really hard to modulate such a vintage red. It takes me a week to restore a pair of lanterns. Exquisite restoration requires complex steps."

"I hope that more like-minded people can join us to work for my studio or cultural creative industry. We can form a group to make interesting handicrafts and present distinctive cultures of Shengshi and Longdu." Peng Xuefei said.



彭雪非的手工艺品展示
Peng Xuefei's handicrafts

隆都文化的念头。“隆都文化底蕴深厚、特色鲜明，我想发挥所长，把隆都民俗风情和文化特色做成手工艺品，变成看得见摸得着的文化印记。”2018年底，彭雪非辞去村委工作，开办画室，从事绘画和手创。

手创的主题是隆都特色食物和民俗风情，创作灵感源于生活。“我最初制作的手工艺品是柚子，我看到家里摆放的柚子，便尝试着把它做成饰品。”制作需要花心思，彭雪非对比了多种材料后选择质地轻盈柔软的轻粘土，灵巧的手指配合着工具熟练地捏出造型，待两三天风干定型后，涂上丙烯画颜料和光油，使其色泽饱满光亮且不易褪色，“成型的手工艺品很轻，并且保持一定的柔软度，不易变形破损。”彭雪非的手工艺品很受当地人青睐，购买的人越来越多，还有人在微信下单。

从去年9月起，彭雪非在圣狮小学开设手工公益课堂，每周一堂课，教一二年级的学生，“我教他们捏隆都特色食物的饰品，还会根据时令或节日教他们做帽子、月历等，孩子们很喜欢。”彭雪非边介绍边展示手机相册里孩子们的佳作。

修复旧物还原民俗风采

在画室一角放着一对有点变型、表面破损的红灯笼，这是圣狮村用了近30年的民俗活动道具，彭雪非要赶在四月八举办前将灯笼修复回原貌。旧物修复是彭雪非的特殊技能，运用美术技艺和动手能力，让有记忆、有历史的特色物件拂去岁月的尘埃，焕发新风采。

修复灯笼首先需要清理破损处，并保存原色块以备后用，以前的灯笼是纸糊的，彭雪非用相近的宣纸和蚊帐布等材料修补破损处，一点点恢复原状。最具挑战性的步骤是配色，彭雪非需对比着原色块调色试色，确保新调的颜色和原色几乎无差才能上色，“这种复古的、陈旧的红色很难调，要反复对比着试，我修复一对灯笼需要一周时间，精良的修复过程是很繁琐的。”

在即将举行的四月八活动中，彭雪非特意设计了陶瓷碗碟等手工艺品作为活动纪念，还有几个大学毕业回村工作的年轻人帮着一起做四月八的文创工作，“我去年开始跟非姐学画画和木雕，从门外汉到现在能独立完成一个木雕作品。”今年21岁的白进耿去年加入村委会，是文创队伍的新人。

从2011年起，圣狮村注重发挥文化软实力，积极引进有艺术特长的大学生回乡助力文化产业发展，“我希望今后无论画室还是村的文创产业能有更多志同道合的人组成团队，做有趣的手工艺品，展现圣狮特色和隆都文化魅力。”彭雪非说。



节日的清明： 思亲报本的感恩情怀

Tomb-sweeping Day: being thankful to the loved ones

□ 胡波

“风光烟火清明日，歌哭悲欢城市间。何事不随东洛水，谁家又葬北邙山。中桥车马长无已，下渡舟航亦不闲。冢墓累累人扰扰，辽东怅望鹤飞还。”“南北山头多墓田，清明祭扫各纷然。纸灰飞作白蝴蝶，泪血染成红杜鹃。日落狐狸眠冢上，夜归儿女笑灯前。人生有酒须当醉，一滴何曾到九泉。”这两首分别是唐朝白居易和宋人高翥有感于清明时节的诗作，读来不免令人心生凄婉和怅惘，但却生动地再现了清明祭祖扫墓时的场面，也准确地反映了人们在清明时节那复杂的心情。

清明作为节气和农事有关，但作为节日，却与祭祖扫墓相联。清明，按阳历来说，是在每年的4月4日至6日之间。由于清明与寒食的日子接近，而寒食是民间禁火扫墓的日子，因此寒食与清明逐渐合二为一。为什么寒食日与清明节合二为一，历来有不同的说法。南朝梁宗德在《荆楚岁时记》中记载，冬至后一百零五天称寒食节，正好是清明节的前二

天。因为寒食和清明的日子相近，而古人在寒食中的活动又往往延续到清明。久而久之，寒食和清明也就没有严格的区分了。清明节与寒食节的合二为一，固然有时间巧合的因素，但也不排除二者在民间社会有着相似的动机和相近的理念。古诗有“未到清明先禁火”的说法，就表明寒食节与清明节在时间上相隔很近。

那么，为什么清明之前要禁火呢？这应先从寒食说起。相传在春秋时代，晋国的君主晋献公，被年轻美貌的妃子骊姬所迷。骊姬为了让自己的儿子奚齐继位，用毒计谋害太子申生。申生被逼自杀。申生的弟弟重耳，为躲避迫害，由介子推等大臣陪同逃离了晋国。在流亡期间，重耳受尽了屈辱。跟随他的大臣各奔东西，只剩下介子推等几个忠心耿耿的人。一次，重耳因为饥饿晕倒了，介子推为了救重耳，从自己腿上割下一块肉，用火烤熟后送给重耳吃。十几年后，重耳回到晋国做了君王，成为历史上有名的晋文公。

晋文公本是一个知恩必报的有情有义之君，回国执政后，对和他同甘共苦的臣子大加封赏，唯独忘了介子推。有人在晋文公面前为介子推叫屈，晋文公猛然想起旧事，内心十分愧疚，马上派人去请介子推上朝受赏。可是介子推三番五次地推辞，不愿受赏。晋文公只好亲自前往，但到介子推家时，发现他早已背着老母亲躲进绵山。于是，晋文公命御林军上山搜索，结果仍不见踪影。这时，有人建议放火烧山，逼其出来。孰料大火烧了三天三夜，介子推仍未露面。火熄后，见介子推母子抱着一棵烧焦的大柳树被活活地烧死。晋文公望着介子推的尸体，长久跪拜，失声痛哭。哭后，在安葬介子推时，发现柳树洞里有一片衣襟，上面题了一首血诗。诗云：“割肉奉君尽丹心，但愿主公常清明。柳下作鬼终不见，强似伴君作谏臣。倘若主公心有我，忆我之时常自省。臣在九泉心无愧，勤政清明复清明。”晋文公看后，叫人把介子推和他母亲分别安葬在那棵烧焦的大柳树下。为纪念介子推，晋文公下令把绵山改为“介山”，在山上建立祠堂，并把放火烧山的这一天定为寒食节，晓谕全国，规定每年这天禁忌烟火，只吃寒食。

第二年这天，晋文公领着大臣，素服徒步登山祭奠，表示哀悼。行至坟前，只见那颗老柳树死而复生，绿枝千条，随风飘舞。晋文公睹物思人，敬重地走到跟前，珍爱地掐下一枝，编了一个圈儿戴在头上。祭扫坟墓后，晋文公把复活的老柳树赐名为“清明柳”，又把这一天定为清明节。此后，寒食、清明成了全国百姓的隆重节日。每逢寒食，人们不忍生火做饭，只吃冷食。在北方，老百姓吃了先做好的冷食如春饼、麦糕等；在南方，则多为春团和糯米糖藕。每逢清明，人们把柳条编成圈儿，戴在头上，把柳枝插在房前屋后，以示怀念。

清明插柳戴柳，还有一种说法。原来中国人以清明、七月半和十月朔为三大鬼节，都是百鬼出没讨索之时。人们为防止鬼的侵扰迫害而插

柳戴柳。柳在人们的心目中有辟邪的功用。受佛教的影响，人们认为柳可以却鬼，而称之为“鬼怖木”，传说观世音就以柳枝沾水济度众生。北魏贾思勰在《齐民要术》里说：“取柳枝著户上，百鬼不入家”。清明既是鬼节，值此柳条发芽时节，人们自然纷纷插柳戴柳，借此辟邪驱鬼。据说，插柳的风俗，也是为了纪念教民稼穡的农事祖师爷神农氏。有的地方，人们把柳枝插在屋檐下，以预报天气。古谚有“柳条青，雨濛濛；柳条干，晴了天”的说法。杨柳具有强大的生命力，柳条插土，不用太多的照顾就能自然成活，而且插在哪里，就活在哪里。年年插柳，处处成荫，民间就有“有心栽花花不发，无心插柳柳成荫”的说法。也就是说，柳树是生命力的象征，插柳戴柳既表明了对先人和施恩者的怀念，又充分显示了生命的力量。

由此看来，寒食与清明合二为一，皆因目的在于“饮水思源，慎终追远。”《梦梁录》记载，在古代，清明节这一天，“官员士庶，俱出郊省坟”。也就是说，不管达官贵族，还是黎民百姓，于是日都有祭祖、上坟、扫墓之举，藉表对先人的敬意和孝思。到唐代，清明上坟扫墓祭祀先人已成法定之日。《旧唐书》记载：“寒食上墓，礼往无文，近世相沿，浸以成俗，士庶之家，宜许上墓，编为五礼，永为常式。”

为什么一定要在清明扫墓呢？因为寒去春来，万物萌生，人们担心先人的坟墓会被雨水冲击而塌陷，担心春雨过后先人坟墓上杂草丛生，因此一定要前去察看。一方面清除杂草，给坟山添几锹土，使其更加清静而厚实；另一方面准备一些祭品，烧几张纸钱，在树枝上挂些纸条，举行简单的祭祀仪式，以表示对死者的怀念。据明《帝京景物略》载：“三月清明日，男女扫墓，担提尊榼，轿马后挂楮锭，粲粲然满道也。拜者、酹者、哭者、为墓除草添土者，焚楮楮次，以纸钱置坟头。望中无纸钱，则孤坟矣。哭罢，不归也，趋芳树，择园圃，列坐尽醉”。严格说来，清明扫墓起于先秦，盛于唐朝。《清通礼》云：“岁，寒食及霜降节，拜扫圻茔，届期素服诣墓，具酒饌及芟剪草木之器，周胝封树，剪除荆草，故称扫墓。”

通常，扫墓用花，选择白百合、马蹄莲等比较合适，因白色的花表示哀悼。不过，用白玫瑰、栀子花或素色的花，也同样象征着惋惜和怀念。有的人偏爱蓬莱松、排草等朴素植物。如今，城里人清明扫墓用花也不再拘泥如此，形式和内容也丰富多样。有的人根据过世者的年龄和喜好选择花卉种类，如勿忘我、黄玫瑰、红玫瑰、天堂鸟等。有的则在焚烧纸钱的同时，还有纸扎的飞机、轮船、汽车、手机、电话和高楼大厦。

总之，人们在清明时节扫墓祭祖，为的是思亲报本，慎终追远，为的是对逝者的怀念和对往事的记忆。

（作者系历史学博士、中山市社科联主席、广东省优秀社科普及专家）



中国
文化

古桥

Ancient bridge



在中国古代建筑中，桥梁是一个重要的组成部分。

几千年来，勤劳智慧的中国人修建了数以万计奇巧壮丽的桥梁，这些桥梁横跨在山水之间，便利了交通，装点了河山，成为中国古代文明的标志之一。

西安灞桥是中国最古老的石柱墩桥，建于 2000 多年前的汉代。灞桥全长 386 米，有 64 个桥洞，自古就是连接古都长安以东广大地区的交通要道。古时候，长安人送别亲友，一般都要送到灞桥，并折下桥头柳枝相赠。久而久之，“灞桥折柳赠别”便成了一种特有的习俗。如今，经过整修的古灞桥已焕然一新，周围的风景也更加动人。

位于河北省赵县的赵州桥，建于 1400 多年前的隋代，是世界上第一座用石头建造的单孔拱桥，它的设计者李春是一位著名的工匠。赵州桥的设计有许多独到之处：50 多米长的赵州桥，桥面坡度非常平缓，十分便于车马、行人上下；桥拱两肩上的四个小拱洞，不但节省了石材，减轻了桥的重量，还加大了洪水的流量。这些精心的设计和高超的技术，使古老的赵州桥至今

The bridge is one of the most important components of ancient Chinese architecture.

For several thousand years, Chinese have built tens of thousands of ingeniously designed and magnificent bridges. Crossing over mountains, spanning rivers, they have facilitated smooth communications, helped to beautify landscape and become one of the marks of ancient Chinese civilization.

1 2

1 甘肃渭源灞陵桥已有 600 多年历史
Baling Bridge, Weiyuan, Gansu Province, is more than six hundred years old

2 建于隋代的河北赵州桥，是世界上第一座单孔石拱桥
Zhaozhou Bridge, Hebei Province, was built in Sui Dynasty (581-618 AD), and it is the world's first single arch stone bridge

十分坚固。赵州桥不但是中国古代建筑工程中的杰作，也是世界古代桥梁的奇迹。

北京城外永定河上的卢沟桥，已经有 900 多年的历史，是一座中外闻名的桥梁。卢沟桥全长 260 多米，桥两侧 200 多根护栏石柱上，雕刻着形态各异的石狮子，那些很难数清的石狮，是卢沟桥上最有趣的景致。卢沟桥还是中国人民反抗侵略者的历史见证。1937 年 7 月 7 日，中国军队就是在卢沟桥上英勇抗击了入侵的日本侵略军，揭开了抗日战争历史新的一页。

中国古代著名的桥梁还有很多，如福建晋江的五里长桥平安桥、泉州洛阳桥、杭州西湖九曲桥、苏州宝带桥及北京颐和园的玉带桥等。



1
2

1 苏州宝带桥建于唐代，桥下有 53 孔桥洞，是中国十大古桥之一
Built in Tang Dynasty(618-907 AD),the Bao Dai(Treasure Belt)Bridge with 53 arches is one of the 10 most famous ancient bridges in China

2 见证“七七事变”的北京卢沟桥
Lugou Bridge witnessed the July 7 Incident of 1937

Baqiao Bridge in Xi'an,built in the Han Dynasty (206 BC-220 AD),is the earliest bridge with stone piers in China. It is 386m long with 64 arches. It served as the key passage linking the capital Chang'an and the extensive areas to the east. In accient days, when local residents of Chang'an bade farewell to a relative or a friend, they would usually see him off at Baqiao Bridge, Besides, they would break a twig of a nearby willow tree and give it to the traveler as a token of good wishes, Gradually, this practice became a local custom. Today, the bridge has been renovated and its surroundings have become more picturesque.

Zhaozhou Bridge in Zhaoxian County of Hebei Province dates back 1,400 years ago to the Sui Dynasty. It is the first single arch stone bridge in the world. Its designer Li Chun was a famous mason. There are many unique features about this bridge, Some 50 m long, it has mild slopes that make it easy for horse-pulled carts and pedestrians to cross. On its shoulders there are four arch-shaped holes, which not only saver building materials and lessened the weight of the bridge but also helped ease the flow of water in time of flood. The elaborate design and superb building technique have ensured the solidness of the bridge.

Lugou Bridge over the Yongding River in the suburbs of Beijing has a history of more than 900 years. It is 260 m long with more than 200 stone posts on balustrades on both sides of the bridge. Each post is carver with lions of different sizes and postures. Lugou Bridge has its place in Chinese history, as it was the place where, on July 7,1937, the Chinese army heroically resisted the invading Japanese troops, a key event in the anti-Japanese war,

There are many more ancient bridges in China. The famous ones include Ping'an Bridge in Jinjiang and Luoyang Bridge in Quanzhou of Fujian Province, Jiuqu Bridge in the West Lake of Hangzhou, Baodai Bridge in Suzhou and the Yudai Bridge in the Summer Palace of Beijing.



读者来信

Letters



广东省中山市国营沙溪粮食公司

地址：中山市沙溪区沙溪镇 电话：总机转2128

诸位先生：

祝你们好！速速的收到。
你们。终于15日傍晚收到了。
谨向办理速速于续的先生
致以敬意！

你们阅读一切书刊于色，速
长借阅书报一贵珍藏之。

我还告诉你们一个好消息。北
上吉隆坡的何女士却联络，数十

广东省中山市国营沙溪粮食公司

地址：中山市沙溪区沙溪镇 电话：总机转2128

年。贵刊曾为以刊登过“寻人启
事”。现在在市统经办多事，你们信
息。你们能办到。最终登报
联系上。谨以向统经办贵刊致谢。
为你们经济又做了一件好事。

但儿数周前曾往吉隆坡。也
你们由品。谢谢你们帮助。谢谢。

谨此

编号

2018.11.19.

508471

电话：



侨务信箱

Mailbox for Overseas Chinese Affairs

关于普通高校招收华侨和港澳学生的政策法规

Policies and regulations about recruiting overseas Chinese, Hong Kong, and Macao students into colleges and universities

问：近期对普通高校招收华侨和港澳学生有何政策文件？

答：教育部、外交部、公安部、国务院侨办印发《关于做好普通高校联合招收华侨港澳台学生工作的通知》（教学〔2018〕4号，以下简称《通知》）。

《通知》要求要加强组织领导。

教育部统一领导和管理全国联招工作，设立联合招收华侨港澳台学生办公室（挂靠在广东省教育考试院）负责全国联招考生报名、试卷印制、考试、评卷、录取的组织管理工作及相关信息管理系统开发维护等日常工作；

教育部考试中心负责全国联招的考试大纲制定和试题命制工作。

外交部负责协调我国驻外使（领）馆审核并开具华侨考生的居留权认证书、持外国学历考生的相关学历证明材料的认证书。

公安部负责协调各考区所在的省级公安机关移民和出入境管理部门核查考生出入境证件信息的真实性和有效性，并提供华侨考生在规定期限内的出入境记录信息。

国务院侨办负责认定华侨考生身份、宣传解读华侨考生参加全国联招考试的相关政策、沟通联络有关华侨群体等工作。

《通知》要求要加强报名资格审核和公示。联招办负责协调各考区及有关部门对考生的报考资格进行审核和公示。各考区要按规定严格审查考生的身份和学历，防止以虚假身份和学历骗取报考资格，如遇特殊问题，应及时向联招办报告。考生的内地学历由联招办汇集后向颁发



学历中学所在地省级教育行政部门核查。2018 年华侨港澳台学生报考资格不做调整。2019 年起,持台湾地区学历的台湾考生须提供有效学历证明材料参加报名;华侨考生本人及其父母一方均须具备华侨身份,身份界定和相关条件按国务院侨办有关规定及《普通高校联合招收华侨港澳台学生办法》有关细则执行。联招办对考生报考资格进行审核后,在其官方网站对审核通过的考生名单进行公示,公示信息包括考生的姓名、性别、资格类别等。未经公示的考生一律不得参加全国联招考试和录取。

《通知》要求要加强考试录取管理。教育部授权联招办根据《普通高校联合招收华侨港澳台学生办法》制定并发布全国联招考试的年度招生简章。如无重大政策调整,联招办可根据工作需要可对个别规定进行修订并报教育部核准。联招年度招生计划不占各高校经国家核定的年度招生计划,由高校确定后于每年 5 月 31 日前报送联招办,并由联招办汇总后统一向社会公布。高校根据考生考试成绩、志愿及本校招生计划,在联招办划定的最低录取控制分数线以上择优录取考生,确保生源质量。

问:《普通高校联合招收华侨港澳台学生办法》对华侨考生报名条件的规定是什么?

答:具有高中毕业文化程度(须为学历教育),考生本人及其父母一方均须取得住在国长期或者永久居留权,并已在住在国连续居留 2 年(截止到报名结束日),两年内累计居留不少于 18 个月,其中考生本人须在报名前 2 年内在住在国实际累计居留不少于 18 个月。

若考生本人或其父母一方未取得住在国长期或永久居留权,但已取得住在国连续 5 年以上(含 5 年)合法居留资格、5 年内在住在国累计居留不少于 30 个月,且考生本人在报名前 5 年内在住在国实际累计居留不少于 30 个月的,也可参加报名。

问:华侨考生如何报名参加全国联招考试?

答:全国联招考试采用网上预报名和现场正式确认相结合的方式。报名时间为每年 3 月 1-31 日,其中 3 月 1-15 日,考生在联招办网站进行网上预报名;3 月 16-31 日考生到现场进行报名确认。考生在联招办公布的北京、上海、福建、广州、香港、澳门等 6 个地区指定报名点进行现场报名确认,其中华侨考生须在广东考区报名。

华侨考生须出具的材料有:(1)与其具有华侨身份父母一方法律关系的证明文书(如考生父母均已离世,需出具考生父母华侨身份证明、死亡证明等相关法律材料);(2)由我国驻外使(领馆)开具的本人及其父母一方获得外国长期或永久居留权的认证书(中文版,须注明已在住在国连续居留时间及两年内实际累计居留时间),或已取得住在国合法居留资格认证书(中文版,须注明本人及其父母一方已取得佳在国合法居留资格的连续时间及 5 年以内实际累计居留时间);(3)中华人民共和国护照。若定居在尚未与我国建交国家,须出示同我国和其定居国均有外交关系的第三国驻该国使(领馆)办理的居留权认证,和我国驻第三国的使(领馆)开具的认证书(中文版,须注明取得居留权的时间)。

此外,华侨考生还应提供其高中毕业文化程度(须为学历教育)及高中成绩单的证明材料。持国外学历的考生须出具我国驻外使(领馆)对其学历证明材料所做的认证书(中文版,须注明是否学历教育)。

(来源:国务院侨务办公室)

刘金益寻亲启事

Notice to find relatives

本人刘金益，民国二十七年十一月生于广东中山芦溪葫芦棚。

父亲叫刘祖佑，是刘礼饶（旅居澳洲悉尼）之二子。

母亲叫梁瑞桃，是梁鸿年之二女，为广东中山北溪曹边人士。

姨母梁焕云，早在上世纪即定居加拿大温哥华，我母亲在世时与她常有书信往来，但在我母亲去世后即失去了联系。

我现在还保留着姨母寄给我们的照片。今天虽然已褪色，但我还是精心保管着，希望能有一天可以与各位表亲再续前缘，谢谢。

联系人：刘金益，15601780052。



这是金益福可惜新家过呀还在41



锦蕊焕月



中间的是我姨母梁瑞梅
右面的是我母亲梁瑞桃
左面的是我表姐林艺莲
她们合影于六十年代的上海外滩



锦蕊贈

送给姨母惠存

关于征集《香山旬报》和《香山循报》的启事

A notice on collecting Xiangshanxunbao

敬启者：

为留住鲜活的历史，保存地方优秀文化，中山市长期以来一直致力于征集整理地方文献，出版各类文史资料，积淀和丰富地域文化。《香山旬报》和《香山循报》是中山地域优秀文化典籍文献的代表。中山市拟联合有关机构影印出版清末民初在中山创办发行的《香山旬报》和《香山循报》。

《香山旬报》是中山最早的近现代报刊，也是中国近代第一份侨刊，更是中山市最重要的近代文献。《香山旬报》创办于1908年9月17日，初期为旬刊，从第84期改为周刊，并易名《香山循报》，至1911年11月8日停刊，共出版123期。

影印出版《香山旬报》和《香山循报》是保存中华文化典籍一项重大文化盛事，为推动《香山旬报》和《香山循报》影印出版工作，我们已经搜集到部分原本，但尚未搜全，给影印出版工作带来较大困难。

鉴于影印出版和比勘校对需要广搜博采、比勘异同、择优审定的工作要求，我们真诚地向您征集《香山旬报》和《香山循报》原本。倘蒙俯允，聆听高见。

中山市文史资料编委会

2019年5月

地址：广东省中山市兴中道1号

联络人：刘秀莲

联系电话：133 2690 9888

传真：0760-88221072

电邮：kejian9188@163.com



In order to present a living history and preserve fine local culture, Zhongshan City, together with related organizations, intends to copy and publish Xiangshanxunbao which was released in Zhongshan in the late Qing Dynasty and the early Republic of China.

To copy and publish Xiangshanxunbao is a cultural event of preserving ancient books and records of Chinese cultures. We have only collected some but not complete original records, which makes it difficult to copy and publish.

Therefore, we sincerely ask for the original report of Xiangshanxunbao from you. We shall be greatly honored by your support and permission.

Zhongshan Cultural and Historical Data Editorial Committee

Address: No.1 Xingzhong Avenue, Zhongshan, Guangdong

Contact: Liu Xiulian

Tel: 13326909888

Fax: 0760-88221072

E-mail: kejian9188@163.com



《丰收印记》 熊泳渝（美国） 摄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE

BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号

电子邮箱：zsqk1981@126.com